



**Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS CHILENOS
PRESENTES EN RUTINAS DE COMEDIA *STAND UP***

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciado en Traductología

POR: SOFÍA LÓPEZ CAMPUSANO

ANTONIA VALDÉS BRIONES

PROFESORA GUÍA: ANGIE QUINTANILLA ESPINOZA

**Septiembre, 2022
Concepción, Chile**

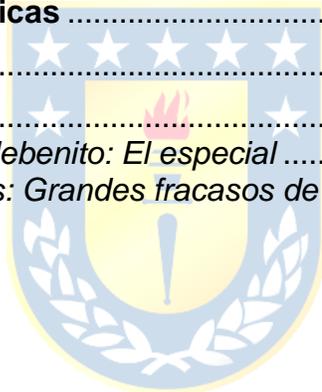


Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

Tabla de contenidos

RESUMEN	IX
ABSTRACT	X
1. Introducción	11
2. Marco teórico	14
2.1 Traducción audiovisual	14
2.2 Subtitulación.....	16
2.3 Culturemas.....	18
2.3.1 Clasificación de culturemas	21
2.4 Técnicas de traducción.....	24
2.5 Investigaciones sobre culturemas en traducción audiovisual	27
3. Pregunta de investigación	31
4. Objetivos	31
4.1 Objetivo general.....	31
4.2 Objetivos específicos.....	31
5. Metodología	32
5.1. Creación del corpus	32
5.2 Descripción del proceso de análisis	34
6. Discusión de resultados	36
6.1 Categoría de culturemas	36
6.2 Técnicas de traducción.....	38
6.2.1 Adaptación.....	39
6.2.2 Descripción.....	40
6.2.4 Transposición.....	41
6.2.5 Traducción literal.....	41
6.2.6 Variación.....	42
6.2.7 Amplificación	42
6.2.8 Generalización	43
6.2.9 Modulación	43
6.2.10 Reducción	44
6.2.11 Compresión lingüística.....	44
6.2.12 Creación discursiva.....	45
6.2.13 Particularización	45
6.2.14 Préstamo	46
6.2.14 Técnicas de traducción no utilizadas	46

6.3 Validez de las traducciones	47
6.3.1 Traducciones acertadas.....	47
6.3.2 Traducciones semi acertadas.....	49
6.3.3. Traducciones no acertadas	52
6.3.3.1 Posibles dificultades	53
6.3.3.2 Múltiples acepciones del culturema	54
6.3.3.3 Falta de conocimiento del significado del culturema	55
6.3.3.4 Falta de conocimientos de la cultura chilena	56
6.3.3.5 Falta de entendimiento del acento chileno.....	56
6.3.3.6 Falta de consideración de la cultura meta	57
6.3.3.7 Vacíos culturales.....	58
6.3.3.8 Propuestas de traducción	59
6.4. Relación general entre técnica de traducción y grado de validez de la traducción	60
7. Conclusiones y proyecciones	61
8. Referencias bibliográficas	65
ANEXOS	70
1. Tablas de análisis	70
1.1. Rutina <i>Natalia Valdebenito: El especial</i>	70
1.2. Rutina <i>Jani Dueñas: Grandes fracasos de ayer y hoy</i>	99



Índice de Tablas

Tabla 1. Clasificación de culturemas según Igareda (2011)	24
Tabla 2. Propuesta de técnicas de traducción de Molina Martínez (2006)	26
Tabla 4. Ejemplo de adaptación en la categoría de cultura material	39
Tabla 5. Ejemplo de descripción en la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor	40
6.2.3 Equivalente acuñado	40
Como se mostró en el gráfico 2, la técnica de equivalente acuñado se presenta 6 veces, de las cuales 4 se observaron en la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor, 1 en la categoría de universo social y 1 en la categoría de cultura material.	40
Tabla 6. Ejemplo de equivalente acuñado en la categoría de cultura material ..	41
Tabla 7. Ejemplo de transposición en la categoría de universo social	41
Tabla 8. Ejemplo de traducción literal en la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor	42
Tabla 13. Ejemplo de variación en la categoría de universo social	42
Tabla 10. Ejemplo de amplificación en la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor	43
Tabla 9. Ejemplo de generalización en la categoría de cultura material	43
Tabla 11. Ejemplo de modulación en la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor	44
Tabla 12. Ejemplo de reducción en la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor	44
Tabla 15. Ejemplo de compresión lingüística en la categoría de universo social	45
Tabla 14. Ejemplo de creación discursiva en la categoría de ecología	45
Tabla 15. Ejemplo de particularización en la categoría de universo social	46
Tabla 16. Ejemplo de préstamo en la categoría de estructura social	46
Tabla 17. Grado de validez de las traducciones	47
Tabla 18. Relación entre técnica de traducción y traducciones acertadas	48
Tabla 19. Contexto y traducción del culturema <i>wasap</i>	49
Tabla 20. Relación entre técnica de traducción y traducciones semiacertadas.	50
Tabla 21. Contexto y traducción de <i>cachalote</i>	50

Tabla 22. Contexto y traducción de <i>acompañenme a ver esta triste historia</i>	51
Tabla 23. Contexto y traducción de <i>chuta</i>	52
Tabla 24. Relación entre técnica de traducción y traducciones no acertadas ...	53
Tabla 25. Contexto y traducción de <i>weón</i> y <i>weona</i>	54
Tabla 26. Contexto y traducción de <i>pendeja</i>	55
Tabla 27. Contexto y traducción de <i>tener mano</i>	55
Tabla 28. Contexto y traducción de <i>quesillo</i> y <i>chorrillana</i>	56
Tabla 29. Contexto y traducción de <i>estai</i>	57
Tabla 30. Contexto y traducción de <i>Cuqui</i>	57
Tabla 31. Contexto y traducción de <i>31 Minutos</i>	58
Tabla 32. Contexto y traducción de <i>a veces te comes una olla</i>	58
Tabla 33. Análisis del culturema <i>acompañenme a ver esta triste historia</i>	71
Tabla 34. Análisis del culturema <i>asado</i>	72
Tabla 35. Análisis del culturema <i>cachar</i>	73
Tabla 36. Análisis del culturema <i>carretear</i>	74
Tabla 37. Análisis del culturema <i>como el pico</i>	75
Tabla 38. Análisis del culturema <i>conchatumadre</i>	76
Tabla 39. Análisis del culturema <i>Cuqui</i>	77
Tabla 40. Análisis del culturema <i>dar jugo</i>	78
Tabla 41. Análisis del culturema <i>dejar la cagá</i>	79
Tabla 42. Análisis del culturema <i>ene</i>	80
Tabla 43. Análisis del culturema <i>filo</i>	81
Tabla 44. Análisis del culturema <i>fome</i>	82
Tabla 45. Análisis del culturema <i>guagua</i>	83
Tabla 46. Análisis del culturema <i>guata</i>	84
Tabla 47. Análisis del culturema <i>huevear</i>	85
Tabla 48. Análisis del culturema <i>mino</i>	86
Tabla 49. Análisis del culturema <i>pasar piola</i>	87
Tabla 50. Análisis del culturema <i>piscola</i>	88
Tabla 51. Análisis del culturema <i>pucha</i>	89

Tabla 52. Análisis del culturema <i>qué lata</i>	90
Tabla 53. Análisis del culturema <i>raja de curao</i>	91
Tabla 54. Análisis del culturema <i>región del Bío-Bío</i>	92
Tabla 55. Análisis del culturema <i>sacarse uno</i>	93
Tabla 56. Análisis del culturema <i>ser buena onda</i>	94
Tabla 57. Análisis del culturema <i>volao</i>	95
Tabla 58. Análisis del culturema <i>weá</i>	96
Tabla 59. Análisis del culturema <i>weón</i>	97
Tabla 60. Análisis del culturema <i>weona</i>	98
Tabla 61. Análisis del culturema <i>31 Minutos</i>	99
Tabla 62. Análisis del culturema <i>acuerdo de unión civil</i>	100
Tabla 64. Análisis del culturema <i>cachalote</i>	103
Tabla 65. Análisis del culturema <i>chorrillana</i>	104
Tabla 66. Análisis del culturema <i>chuta</i>	105
Tabla 67. Análisis del culturema <i>creerse la raja</i>	106
Tabla 68. Análisis del culturema <i>estai</i>	107
Tabla 69. Análisis del culturema <i>futbolista</i>	108
Tabla 70. Análisis del culturema <i>heavy</i>	109
Tabla 71. Análisis del culturema <i>inspector de colegio</i>	111
Tabla 72. Análisis del culturema <i>kilo</i>	112
Tabla 73. Análisis del culturema <i>las culias</i>	113
Tabla 74. Análisis del culturema <i>pendeja</i>	114
Tabla 75. Análisis del culturema <i>quesillo</i>	115
Tabla 76. Análisis del culturema <i>se te echa la yegua</i>	116
Tabla 77. Análisis del culturema <i>tener mano</i>	117
Tabla 78. Análisis del culturema <i>tercero básico</i>	118
Tabla 79. Análisis del culturema <i>Violeta Parra</i>	119
Tabla 80. Análisis del culturema <i>wasap</i>	120

Índice de Ilustraciones

Gráfico 1. Frecuencia de la categoría de culturemas.....	37
Gráfico 2. Frecuencia de las técnicas de traducción.....	38
Figura 1. Ejemplo de meme con el culturema	71
Figura 2. Ejemplo de un meme con esta expresión	101
Figura 3. Ejemplos de la conjugación informal.....	107



RESUMEN

La presente investigación se realizó con el objetivo de analizar la traducción al inglés de los culturemas en los subtítulos de las rutinas de *stand up* de comediantes chilenas *Jani Dueñas: Grandes fracasos de ayer y hoy* y *Natalia Valdebenito: El especial* para determinar si cumple la función de transmitir eficientemente el sentido de los culturemas a la cultura meta. Para ello, se creó un corpus de traducción compuesto por 48 culturemas. Estos referentes culturales se clasificaron por categoría, técnica de traducción y grado de validez. Además, se entregó un análisis descriptivo que consideró la definición del culturema, el contexto dentro del monólogo y la función del referente dentro de la rutina. Como resultado se encontró que 29 de 48 culturemas obtuvieron una traducción acertada, mientras que 16 traducciones se consideraron no acertadas y sólo 3 semiacertadas. Las técnicas más utilizadas fueron la adaptación (7), la descripción (7) y el equivalente acuñado (6). A partir del análisis, se concluyó que las mayores dificultades de estos culturemas recaen principalmente en la competencia del traductor. Estas competencias están relacionadas con el conocimiento de los significados de los culturemas, el conocimiento de la cultura chilena, el entendimiento del acento chileno y la consideración de la cultura meta. También se concluyó que los vacíos culturales son un factor que dificulta la traducción de estos referentes en particular.

Palabras clave: Traducción audiovisual, subtitulación, culturemas, rutinas de *stand up*.

ABSTRACT

The aim of this study is to analyze the English translation of culturemes in the subtitles of the stand-up comedy routines of Chilean performers *Jani Dueñas: Grandes fracasos de ayer y hoy* and *Natalia Valdebenito: El especial* to determine if the translation efficiently conveys the meaning of the culturemes to the target culture. For this purpose, a translation corpus of 48 culturemes was created. These cultural references were classified by category, translation technique, and degree of validity. Additionally, a descriptive analysis was conducted, which considered the definition of the cultureme, the context within the monologue, and the function of the cultural reference within the routine. 29 of the 48 culturemes were found to have an accurate translation, while 16 translations were considered inaccurate and only 3 partly accurate. The most used techniques were adaptation (7), description (7), and established equivalent (6). Based on the analysis, it was concluded that the main difficulties of these culturemes involve the translator's competence. This competence is related to knowledge of the meanings of the culturemes, knowledge of the Chilean culture, and consideration of the target culture. It was also concluded that cultural gaps are an obstacle to the translation of these particular references.

Keywords: Audiovisual translation, subtitling, culturemes, stand-up comedy routine.

1. Introducción

Desde sus inicios en Estados Unidos a mediados del siglo 20 (Bengochea, 2016), las rutinas de *stand up* han podido mantener su popularidad debido a su narración escénica en forma de monólogo, donde el humorista puede interactuar directamente con la audiencia. La cercanía que se genera con el público mediante esta interacción se refuerza con elementos también característicos de este género, como la utilización de lenguaje común, muchas veces soez, y el planteamiento de temas de contingencia social. Por lo tanto, cada punto que se aborde en las rutinas estará directamente relacionado con la perspectiva de vida del humorista y con la cultura. De hecho, según Nash (como se citó en Botella Tejera, 2018), una de las características que define al humor es la importancia de la cultura, actitudes, creencias, etc. de una sociedad.

En la actualidad, la masificación de las plataformas de *streaming* ha dado paso a que los humoristas tengan la posibilidad de presentar sus rutinas de *stand up* en distintas partes del mundo. Sin embargo, la diferencia de culturas e idiomas a los que se exponen con la divulgación de su trabajo muchas veces obstaculiza su éxito en otras audiencias. Es por esto que las plataformas de *streaming* cuentan con servicios de traducción para llevar a cabo la difícil tarea de reproducir de manera fidedigna el contenido de las rutinas de una lengua a otra.

Una de estas plataformas de *streaming*, Netflix, dio cabida para que tres artistas chilenos se presentaran a una audiencia internacional en los años 2017 y 2018:

Fabrizio Copano, Jani Dueñas y Natalia Valdebenito. Sus rutinas originalmente en español fueron subtituladas al inglés. Este fenómeno despierta cierto interés debido a la nacionalidad de los artistas, ya que el español chileno tiene singularidades muy marcadas que tal vez provoquen problemas en el proceso traductológico, si el traductor no está familiarizado con este dialecto. Más aún, al estar en un ambiente laxo, los comediantes suelen usar referencias culturales e incluso un lenguaje coloquial, cuyas connotaciones puedan ser complejas de traspasar a una lengua extranjera.

Debido a la falta de antecedentes en esta temática dentro de la literatura escrita en español, se considera que este trabajo puede entregar un aporte significativo al conocimiento traductológico sobre las rutinas de *stand up* en las plataformas de *streaming*.

En cuanto al problema de investigación, es de sumo interés conocer de qué forma se tradujeron los culturemas chilenos al inglés en rutinas de *stand up*, particularmente las de Jani Dueñas y Natalia Valdebenito. Lo último con el objetivo de analizar la traducción debido a que los referentes culturales dentro de este marco podrían presentar particularidades que no han sido exploradas y posiblemente ayuden a ampliar la visión de este tipo de fenómenos. Además, se pretende examinar las posibles dificultades de estos culturemas y proponer otras opciones de traducción si corresponde.

Para llevar a cabo esta investigación, se creó un corpus de traducción a partir de la subtitulación al inglés de los culturemas de las rutinas de comedia. Luego, se realizaron tablas de análisis que consideraron la traducción del culturema, la clasificación, la técnica traductológica, sus acepciones, su contexto en el monólogo y sus implicaciones en la cultura origen y en la cultura meta. Como paso final, se determinó el grado de validez de cada traducción y se entregó una propuesta de traducción si se consideró pertinente.

Por último, la organización de este trabajo considera los siguientes elementos: el marco teórico; la pregunta de investigación; los objetivos; la metodología; la discusión de resultados; la conclusión y las proyecciones y los anexos.



2. Marco teórico

En primer lugar, es de suma relevancia establecer el significado de los cuatro ejes principales de este trabajo: la traducción audiovisual, la subtitulación, los culturemas y las técnicas de traducción. Para ello, se abordará la temática de la traducción audiovisual, tomando en consideración sus modalidades, particularmente se precisará la subtitulación en cuanto a sus características y limitaciones. Luego, se planteará la noción de los culturemas, cómo estos elementos podrían representar un desafío especial para los traductores y cómo pueden ser clasificados. También se expondrán las técnicas de traducción que se consideran adecuadas para efectos de este estudio. Finalmente, se entregará una breve visión sobre las investigaciones acerca de la traducción de culturemas en el ámbito audiovisual escritas en español y en inglés.

2.1 Traducción audiovisual

De acuerdo con Orrego (2013), los modelos de material audiovisual han sufrido bastantes cambios gracias a los avances tecnológicos presentes en las últimas décadas. A su vez, el incremento del consumo de material audiovisual ha incitado a una constante innovación de la traducción audiovisual, la cual se define como la traducción para cine, televisión o de textos audiovisuales de todo tipo que se caracteriza por la confluencia de códigos lingüísticos y visuales, donde este último permanece invariable y el lingüístico se traduce (Hurtado, 2018). Dentro de este marco, Bartoll (2016) especifica que el texto audiovisual es la materia prima de la traducción audiovisual. El autor destaca que este tipo de texto se

caracteriza porque su mensaje se transmite a través de dos canales, que pueden ser verbales o no verbales, el acústico y el visual. Bartoll concluye que uno de los conceptos principales de este tipo de texto es el dinamismo temporal dado que sus componentes auditivos y visuales siempre son dinámicos.

Respecto a esta modalidad de traducción, Mayoral (1998) menciona la importancia de la diacronía y las distintas perspectivas por las que se puede abordar la traducción audiovisual. Por un lado, el autor establece la existencia de la perspectiva ideológica cultural, donde esta modalidad de traducción se estudia como un producto cultural entre las dos lenguas. Por otro lado, también establece la existencia de la perspectiva de la traducción audiovisual entendida como un proceso, donde se estudia la traducción de elementos culturales en la historia narrada y los problemas de transmisión intercultural.

En el ámbito de la traducción audiovisual, Hurtado (1999) destaca que se presentan cuatro modalidades: el *voice over* o voces superpuestas, el doblaje, la interpretación simultánea o la subtitulación. El *voice over* o voces superpuestas se refiere a la adición del texto oral traducido sobre el texto oral original, mientras que en el doblaje se sustituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua. En cuanto a la interpretación simultánea, esta tiene relación con la traducción de los diálogos de forma simultánea a la proyección de la versión original. Finalmente, en la subtitulación se añade un texto escrito que se emite de forma simultánea al texto original audiovisual que permanece intacto. Por su

parte, Orrego (2013) enfatiza que todas estas son modalidades convencionales en la actualidad.

Según Chaume (2019), la traducción audiovisual también es un término académico que engloba tanto las transferencias lingüísticas y semióticas ya consolidadas como las nuevas e innovadoras, como el *free-commentary* o *fundub* (cambio del sentido del texto audiovisual original con un doblaje con otro sentido, generalmente humorístico); la audiodescripción (descripción leal de audio a la producción audiovisual); el *fansubbing* (subtitulación realizada por aficionados); y el *fandubbing* (doblajes realizados por aficionados).

Este trabajo se enfoca específicamente en la modalidad de subtitulación, que se utilizó para traducir las rutinas de comedia *stand up*.

2.2 Subtitulación

La subtitulación consiste en la presentación del diálogo original traducido de forma escrita en la parte inferior de la pantalla (Díaz y Remael, 2014). Cabe destacar que lo más importante en este tipo de modalidad es la fluidez de la traducción (Pedersen, 2010), es decir, el espectador debería leer el texto traducido sin percibir ningún tipo de extrañeza en cuanto a su claridad o naturalidad.

En cuanto a la realización de los subtítulos, Hurtado (2018) plantea que se debe cumplir con ciertas etapas de trabajo, como visionado, lectura y toma de notas, segmentación del original, traducción y sincronización; antes de dar el último

paso, que corresponde a la edición de subtítulos. Dentro de sus características, la autora alude al sincronismo entre el desarrollo de la formulación de los enunciados en pantalla y la velocidad de lectura del espectador, donde el traductor debe trabajar con subtítulos de entre 28 y 38 caracteres con una extensión máxima de dos líneas.

Díaz y Remael (2014) especifican que en televisión los caracteres permitidos en los subtítulos suelen ir de un mínimo de 28 a un máximo de 37 por línea, lo que incluye los espacios en blanco y los signos tipográficos. En cuanto al cine, los autores explican que la extensión cambia a un máximo permitido de entre 40 y 41 caracteres, dado que el espectador puede leer más fácilmente los subtítulos de una pantalla de cine que de un televisor.

Considerando lo anterior, Díaz y Remael (2014) afirman que la permanencia de los caracteres en pantalla depende de la emisión del diálogo original y de la supuesta velocidad de lectura de los espectadores. Según esta regla, un espectador promedio puede leer el texto escrito en dos líneas completas de subtítulos en seis segundos. Además, Díaz y Remael indican que la dificultad para transferir la información del texto origen a la lengua meta surge cuando quienes aparecen en pantalla se expresan bastante rápido, pues el subtitulador se enfrenta con la tarea de que el espectador meta pueda leer sin complicaciones la subtitulación, no así cuando el texto origen se expresa con un ritmo lento.

Respecto a la plataforma de *streaming* Netflix, si bien comparte lo establecido por Díaz y Remael (2014) en cuanto al máximo de dos líneas, esta cuenta con sus propias normas y requisitos. Por ejemplo, el máximo de caracteres permitidos es 42 caracteres por línea y el máximo de duración es de 7 segundos por dos líneas de subtítulos (*Timed Text Style Guide: General Requirements*, s.f.). Otra norma es la diferencia entre cantidad de caracteres por segundo en programas de adultos y en programas infantiles, que corresponde a 17 por segundo y a 13 por segundo, respectivamente.

2.3 Culturemas

Como ya se mencionó, uno de los elementos más relevantes e influyentes dentro de las rutinas de *stand up* es la cultura. Por lo tanto, es de suma importancia considerarla al momento de traducir este tipo de trabajo audiovisual. Dentro de este marco, la cultura suele manifestarse en la forma de culturemas, noción que Luque Nadal (2009) define como:

... cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura. (p. 97).

Existen otras definiciones de esta noción, como la de Molina Martínez (2004), quien estipula que los culturemas son elementos verbales o paraverbales con un significado cultural particular para una cultura. Sin embargo, no sólo existen culturemas de un país en particular, sino hay algunos que incluso se comparten entre países y lenguas diferentes (Luque Nadal, 2009).

Molina Martínez (2004) señala que la mayoría de las propuestas teóricas concuerdan en contemplar a los culturemas como elementos estáticos, dejando de lado su dimensión dinámica, que se basa en dos premisas:

1. Los culturemas nacen gracias a la transferencia cultural entre dos culturas en específico, es decir, existen sólo dentro de cierto contexto.
 - a. No deben definirse como elementos propios de una cultura en particular, como la cultura origen. Más bien, son el resultado de un trasvase cultural. Dicho de otro modo, una palabra X obtiene su carácter de culturema entre lengua A y B por su significado en la cultura meta.
 - b. Estos elementos obtienen su acepción de culturema en el marco de dos culturas distintas. Por ejemplo, si bien la palabra X funciona como culturema entre las lenguas A y B, esto no significa que lo haga entre las lenguas A y C.
2. El carácter de un elemento como culturema depende del contexto en el que exista.

Para efectos de este trabajo, no se consideró la dimensión dinámica de los culturemas, ya que se entenderán los culturemas como elementos característicos de una cultura en particular, independientemente si han tenido contacto con otra.

Asimismo, Luque Nadal (2009) sostiene que un alto número de culturemas tienen una estructura semántica y pragmática compleja. Esta complejidad los convierte en un sujeto de estudio con variados matices que se pueden analizar en distintos contextos. De hecho, uno de los fenómenos más relevantes en torno a esta noción es el desafío que representa a la hora de traducir. Molina Martínez (2004) destaca que estos elementos con un significado cultural particular, al ser traducidos, obtienen un sentido distinto o nulo. Kounitrare (2020) explica que lo anterior recae principalmente en los vacíos culturales y léxicos, ya que existen culturemas que no tienen equivalentes en la cultura meta. La autora también argumenta que otra razón de esta dificultad es la falta de conocimientos del traductor acerca de la cultura y lengua meta. Además, este desafío no solo requiere conocimientos, sino creatividad (Mouliné, 2011). Por lo tanto, la traducción de culturemas requiere un pensamiento que tenga la capacidad de ir más allá de lo que entregan los diccionarios.

En el contexto de la subtitulación, Pedersen (2010) argumenta que los traductores deben evaluar el conocimiento de la cultura meta sobre los aspectos culturales para determinar si es necesario explicar el culturema de manera más extensa, tomando en consideración las limitaciones de tiempo y espacio de esta modalidad. Es decir, los traductores deben decidir cuándo intervenir y actuar

como mediadores culturales. El autor sostiene que esto se logra por la intuición que el traductor posee al ser parte de la audiencia del texto meta. Por último, Pedersen (2010) comenta que este tipo de intervención es cada vez menos necesaria debido a la globalización y la disminución del número de elementos monoculturales.

2.3.1 Clasificación de culturemas

Existen diversas clasificaciones para los culturemas, por ejemplo, Molina Martínez (2001) propuso un modelo de clasificación que consiste en medio natural (aspectos de la ecología), patrimonio cultural (personajes, historia, religión, arte, costumbres, etc.), cultura social (organización social, convenciones y hábitos sociales) y cultura lingüística (refranes, frases hechas, insultos, blasfemias, etc). Sin embargo, en este trabajo no se consideró este modelo debido a que no incluye elementos culturales relevantes en las rutinas de *stand up*, como coloquialismos, humor y modismos.

En cambio, para objetos del estudio, se utilizó la herramienta metodológica de Igareda (2011), ya que, al tomar como base clasificaciones de diferentes autores, es más comprehensiva y exhaustiva. Cabe destacar que esta clasificación se realizó específicamente para la traducción de textos literarios; no obstante, se puede aplicar a otros ámbitos, como la traducción audiovisual. A continuación, se presenta la taxonomía en la Tabla 1:

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones "oficiales" o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas

	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética;	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas

	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

Tabla 1. Clasificación de culturemas según Igareda (2011)

2.4 Técnicas de traducción

Aunque no existan soluciones unívocas a la hora de traducir, especialmente considerando las referencias culturales, es necesario aplicar técnicas de traducción. Esta última noción ha sembrado confusión dentro del mundo de la traductología, debido a las numerosas denominaciones que se le ha entregado, tales como estrategias y procedimientos. Hurtado (2018) explica que la técnica tiene relación sólo con el resultado y con unidades menores del texto, mientras que el método concierne todo el texto, el proceso y el resultado. En cuanto a las estrategias, estas pueden tomar un carácter no verbal y se emplean a lo largo de

todas las fases del proceso de traducción con el fin de solucionar los problemas, al contrario de las técnicas, que “se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de tomas de decisiones” (Hurtado, 2018, p. 257).

A través de los años, varios autores han entregado diferentes propuestas de procedimientos o técnicas, incluyendo a los pioneros Vinay y Darbelnet (1958). Para efectos de este trabajo, se considera que la propuesta de Molina Martínez (2006) es reciente y adecuada, ya que enfatiza el carácter funcional y dinámico de esta noción. La autora define las siguientes 18 técnicas de traducción (véase Tabla 2):

Técnica de traducción	Definición
Adaptación	Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura meta.
Ampliación lingüística	Añadir elementos lingüísticos. Es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje.
Amplificación	Introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas.
Calco	Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
Compensación	Introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
Compresión lingüística	Sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
Creación discursiva	Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
Descripción	Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.

Equivalente acuñado	Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
Generalización	Utilizar un término más general o neutro.
Modulación	Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
Particularización	Utilizar un término más preciso o concreto.
Préstamo	Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Pueden ser: puro (sin ningún cambio), o naturalizado (normalizado a la grafía de la lengua meta).
Reducción	Suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en texto original, bien sea por completo, bien sea una parte de su carga informativa.
Substitución (lingüística, paralingüística)	Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.
Traducción literal	Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra.
Transposición	Cambiar la categoría gramatical.
Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tonotextual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Tabla 2. Propuesta de técnicas de traducción de Molina Martínez (2006)

2.5 Investigaciones sobre culturemas en traducción audiovisual

Como ya se estableció, los medios audiovisuales se han convertido en una parte fundamental del entretenimiento diario de todas las personas alrededor del mundo. En este ámbito, la traducción audiovisual surge como una solución para romper las barreras creadas por el lenguaje y la cultura. Esta última noción es de sumo interés debido a que gracias a la globalización y la masificación de medios de comunicación existe una tendencia a la exposición a variados elementos culturales que posiblemente sean complejos de comprender en su totalidad a individuos ajenos a dicha cultura.

Tomando en consideración estos antecedentes, no es de extrañar que existan múltiples investigaciones sobre la traducción de culturemas presentes en distintos tipos de textos audiovisuales, especialmente series y películas. En cuanto a la literatura escrita en español, un primer ejemplo relevante es la investigación de Gonzáles Guinaldo (2016), cuyo objetivo fue analizar el doblaje de referencias culturales del inglés al español ibérico de la primera temporada de *Modern Family*. La autora destaca que la técnica que predominó en esta serie fue la domesticación, es decir, se naturalizó o transparentó los elementos culturales de manera que la audiencia española los pudiera entender sin problemas. Otro aspecto que se enfatiza en esta publicación es la labor del traductor como individuo creativo, ya que en variadas ocasiones los elementos culturales tienen una carga humorística que requiere cierto nivel de perspicacia para que se logre mantener.

De igual manera se destaca el trabajo de Brady (2021), donde se analizan las técnicas de traducción utilizadas en culturemas extraídos de 10 capítulos de la serie *Friends* (un capítulo por temporada). Para esto, se observaron las modalidades de doblaje y subtitulación que se emplearon en la serie desde 1994 hasta 2004. Este análisis demostró que existen diferencias en la elección de técnicas de traducción entre ambas modalidades hasta el año 2000. Luego, para el final de la serie, se observó una unificación y una clara preferencia de técnicas como la adaptación, la variación y el calco.

Otra ilustración de este tipo de investigaciones es el trabajo de Cárdenas (2019), quien analizó la traducción de 50 culturemas peruanos de la subtitulación de Netflix al inglés de la película de comedia *Asu mare 2*. Como resultado, se encontró que la técnica de traducción más utilizada fue la equivalencia y la modulación. En cambio, la que menos predominó fue la transposición. Cárdenas explica que 29 de las traducciones de estos culturemas obtuvieron un nivel de impacto bajo en términos semánticos, culturales y comunicativos. Por otro lado, 17 culturemas tuvieron un nivel de impacto medio y sólo 3 lograron una traducción correcta que transmite en su totalidad el mensaje y mantiene su connotación humorística. La autora también menciona que otros aspectos que se encontraron en la traducción fueron eufemismos, traducción forzada, falta de comprensión y pérdida del sentido humorístico.

Cabe destacar que la traducción de culturemas presentes en rutinas de *stand up* no es una temática explorada en las investigaciones escritas en español. Sin

embargo, sí existen trabajos en inglés con este enfoque. Un ejemplo es la investigación de Elayyan y Fejzic (2021), quienes analizaron los *fansubs* de referencias culturales en inglés al árabe en videos de rutinas de *stand up* disponibles en YouTube, enfocándose en el uso de las técnicas de retención, reemplazo y omisión de Leppihalme (1997). Sus resultados demostraron que los *fansubs* tienden a utilizar técnicas de traducción similares a la subtitulación profesional. No obstante, se observaron errores en sus traducciones relacionadas con traducciones literales y omisiones debido a la complejidad del género humorístico.

A la vez, Raffa (2022) investigó sobre la traducción del inglés al italiano de rutinas *stand up* con elementos culturales. En su trabajo se observó la oscilación entre la traducción literal y la extranjerización, es decir, se demostró la inconsistencia de estrategias traductológicas por parte de los subtituladores en relación con elementos culturales. Debido a lo anterior, el autor concluye que es de suma relevancia mantener la cohesión del monólogo, en vez de centrarse únicamente en la expresión humorística.

A modo de resumen, en el mundo de la traducción existen diversas modalidades y una de ellas es la traducción audiovisual. Dentro de este tipo de práctica, se destaca la subtitulación, que posee bastantes limitaciones con respecto al espacio y al número de palabras permitidas. Por lo tanto, es una modalidad que presenta un desafío en la traducción de ciertos elementos, como los culturemas. Para efectos de esta investigación, se consideró la definición de Luque Nadal

(2009) que plantea que los culturemas son elementos con una carga cultural para un país en particular. También existe un enfoque en la clasificación de Igareda (2011) debido a que permitió llevar a cabo un análisis más minucioso. Por otro lado, la propuesta de técnicas de traducción de Molina Martínez (2006) es adecuada para este trabajo, ya que en esta se enfatiza que no hay una solución traductológica única para cada elemento. Finalmente, la revisión del estado de la cuestión evidencia que se han publicado múltiples investigaciones dentro de este campo que entregan diversas visiones en ámbitos, como películas, series y rutinas de comedia *stand up*.



3. Pregunta de investigación

¿Cómo se tradujeron los culturemas en los subtítulos al inglés de las rutinas de *stand up* de Jani Dueñas y Natalia Valdebenito?

4. Objetivos

4.1 Objetivo general

Analizar la traducción al inglés de los culturemas en los subtítulos de las rutinas de *stand up* de comediantes chilenas *Jani Dueñas: Grandes fracasos de ayer y hoy* y *Natalia Valdebenito: El especial* para determinar si cumple la función de transmitir el contenido del mensaje eficientemente a culturas ajenas a la chilena.

4.2 Objetivos específicos

1. Identificar culturemas de las rutinas de *stand up* de las comediantes chilenas.
2. Clasificar los culturemas de las rutinas de *stand up* de las comediantes chilenas.
3. Examinar las traducciones de estos culturemas.
4. Identificar posibles dificultades o problemas en las traducciones.
5. Presentar propuestas de traducción si se considera que la traducción de los subtítulos no expresa completamente el sentido de los culturemas.



5. Metodología

Este estudio se basó en un enfoque cualitativo y tuvo un alcance descriptivo, ya que se analizó un corpus compuesto de culturemas chilenos y sus traducciones al inglés con el fin de comprender y explicar con precisión este fenómeno.

5.1. Creación del corpus

Como ya se mencionó, el diseño del estudio se basó en el uso de un corpus de traducción. Este consistió en culturemas extraídos de las rutinas de *stand up* llamadas *Jani Dueñas: Grandes fracasos de ayer* y *Natalia Valdebenito: El especial del año 2018*, que tienen una duración de 1 hora 17 minutos y 1 hora 8 minutos, respectivamente. El primer paso que se llevó a cabo para seleccionar estos trabajos audiovisuales fue buscar rutinas de comediantes chilenos que estuvieran subtituladas al inglés en la plataforma de *streaming* Netflix. Esta búsqueda entregó como resultado sólo tres rutinas y fueron las de Jani dueñas, Natalia Valdebenito y Fabrizio Copano. Este último comediante no se consideró para la investigación, ya que no utilizó una cantidad ni variedad relevante de culturemas chilenos al presentarse en un teatro argentino. En cambio, se eligieron las rutinas de sus contrapartes femeninas debido a su alto uso de referencias culturales, la diversidad de estas y la similitud temática, como su vida amorosa, su edad, sexualidad, sustancias ilícitas, feminismo, aborto, mascotas, etc. Cabe destacar que ambas rutinas fueron traducidas al inglés por Carolina Salazar, por lo que tienen semejanzas en su subtitulación.

El corpus de trabajo correspondió inicialmente a la transcripción del audio original y los subtítulos en inglés en Netflix, los cuales se descargaron utilizando las herramientas de desarrollo de Google Chrome y luego se editaron manualmente en el caso de existir alguna discrepancia con el diálogo original en español o con los subtítulos de la plataforma. Inmediatamente después, cada una de las investigadoras identificó de forma manual las referencias culturales presentes en el corpus, para finalmente revisarlas en conjunto y seleccionar los culturemas que formarían parte del estudio.

En cuanto al criterio de la selección de culturemas, se consideró la categoría presentada por Igareda (2011). También, cuando hubo una repetición de la misma referencia cultural en las dos rutinas, se consideró solamente una vez. Esta selección de culturemas dio como resultado 96 elementos no repetidos. Sin embargo, sólo se consideraron 48 culturemas para la creación del corpus de traducción. Esta elección se realizó debido a los límites de tiempo de la confección de este trabajo y a la repetición de algunos elementos que tendrían un análisis bastante similar. Por ejemplo, habían 8 culturemas de personajes de la cultura popular, 3 relacionados con nombres de mascotas y 2 de unidades de medida. Por lo tanto, sólo se seleccionó uno de cada uno y los culturemas restantes se escogieron al azar. De estas referencias, 28 corresponden a la rutina de Natalia Valdebenito y 20 a la de Jani Dueñas.

5.2 Descripción del proceso de análisis

Respecto al análisis, se creó una tabla (véase tabla 3) para cada culturema cuyo contenido fue el culturema en español dentro de sus respectivas oraciones, el culturema en los subtítulos en inglés en su contexto oracional, la categoría del culturema según Igareda (2011) y la técnica de traducción utilizada (Molina Martínez, 2006). La categoría de técnica traductológica se incluyó para lograr un análisis más comprehensivo de este fenómeno.

Dentro de la misma tabla, se examinó cada una de las traducciones del culturema, comparando la definición de la referencia cultural en su lengua fuente y la de la traducción entregada por los subtítulos. Además, se tomó en cuenta su connotación y contexto de uso. Por otro lado, se estableció el grado de validez de la traducción, o sea, si fue acertada, semi acertada o no acertada. Para lo anterior se consideraron los siguientes criterios:

- **Traducción acertada:** transmite el mismo sentido del culturema original e intención de las comediantes y respeta las convenciones de la naturalidad de la lengua meta (permite la posibilidad de que un espectador ajeno a la cultura chilena los comprenda en su totalidad de manera fluida).
- **Traducción semiacertada:** transmite el mismo sentido original y respeta las convenciones de la naturalidad de la lengua meta (permite la posibilidad de que un espectador ajeno a la cultura chilena los comprenda en su totalidad de manera fluida).

- **Traducción no acertada:** no transmite el mismo sentido del culturema original ni la intención de las comediantes, tampoco respeta las convenciones de la naturalidad de la lengua meta (no permite la posibilidad de que un espectador ajeno a la cultura chilena los comprenda en su totalidad de manera fluida).

Por último, si se estimó necesario, se ofreció una propuesta de traducción que pretenda capturar de forma más eficaz el sentido del culturema.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
				
Análisis				
				

Tabla 3. Ejemplo de tabla de análisis

6. Discusión de resultados

En este apartado se realizará la discusión de los resultados obtenidos a partir de las tablas de análisis (véase anexo 1). En primer lugar, se presentarán las categorías a las que pertenecen los culturemas de acuerdo con la taxonomía de Igareda (2011). Luego, siguiendo con lo establecido en la metodología, se expondrá la frecuencia de cada técnica de traducción utilizada en la subtitulación de las rutinas y las categorías en las que se observaban estas técnicas. Después, se presentará la cantidad de traducciones que fueron clasificadas según el grado de validez creado para esta investigación. Finalmente, se explicarán las posibles dificultades que pueden haber impedido lograr una traducción acertada.

6.1 Categoría de culturemas

Los 48 culturemas seleccionados entre las dos rutinas de las humoristas chilenas fueron clasificados de acuerdo con la herramienta metodológica ya establecida. Cabe destacar que esta herramienta posee 7 categorías; sin embargo, los culturemas seleccionados se clasificaron en sólo 6. En otras palabras, ninguna referencia cultural analizada pertenece a la categoría de historia.

El siguiente gráfico muestra la frecuencia de cada una de las categorías de la taxonomía:



Gráfico 1. Frecuencia de la categoría de cultuemas

En cuanto a la categoría predominante en esta investigación, el 44% (21) de los cultuemas seleccionados pertenecen a la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor. Otra gran parte de los resultados pertenece a la categoría de universo social, con el 31% (15) de los cultuemas analizados. Luego, se encuentra la categoría de cultura material, con un 11% (5) de los cultuemas. En menor medida, se pudo encontrar cultuemas que pertenezcan a la categoría de estructura social, con un 6% (3) del total. Por último, las categorías que presentaron la menor frecuencia fueron la categoría de ecología y la de instituciones culturales, que componen un 4% (2) de los cultuemas seleccionados.

6.2 Técnicas de traducción

Respecto a la subtitulación de estas rutinas, se pudo identificar diversas técnicas de traducción que se expondrán en el siguiente gráfico:

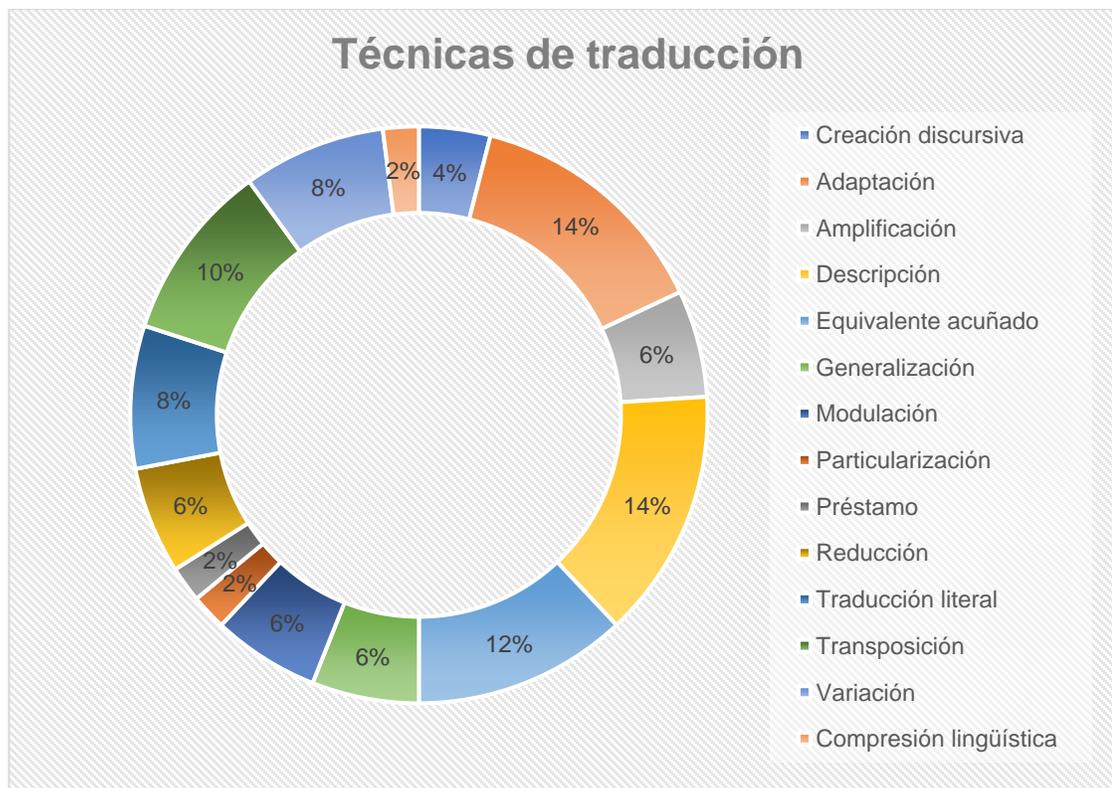


Gráfico 2. Frecuencia de las técnicas de traducción

De acuerdo con lo expuesto en el gráfico, se pueden apreciar solamente 14 de un total de 18 técnicas de traducción descritas por Molina Martínez (2006). Las técnicas que se observaron con mayor frecuencia fueron la adaptación y la descripción, con un 14 % (7) del total de los culturemas seleccionados cada una. En segundo lugar, se encuentra el equivalente acuñado, con un 12 % (6) del total de los culturemas seleccionados. Luego, se encuentra la transposición, que corresponde a un 10 % (5) del total de los culturemas seleccionados.

Posteriormente, se encuentran las técnicas de traducción literal y transposición, a la que pertenecen un 8 % (4) de los culturemas. A estas técnicas de traducción le siguen la amplificación, la generalización, la modulación y la reducción, que presentan un 6 % (3) del total. Después está la técnica de creación discursiva, con un 4 % (2). Por último, están la comprensión lingüística, la particularización y el préstamo, con un 2 % (1) del total de los culturemas cada una.

A continuación, se presentan las categorías donde se observaron estas técnicas y un ejemplo de cada una.

6.2.1 Adaptación

La técnica de traducción de adaptación fue observada 3 veces en la categoría de cultura material, 2 en la categoría de estructura social, 1 en la categoría de instituciones culturales y 1 en la categoría de universo social.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Una de dos es, pero estoy tan preocupada comiendo mi chorrillana para cuatro que no estoy segura.	One of the two, but I'm busy right now eating my steak dinner for 4, so I don't have the time.

Tabla 4. Ejemplo de adaptación en la categoría de cultura material

6.2.2 Descripción

Esta técnica se identificó en culturemas que pertenecían a la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor y a la categoría de universo social, con 6 y 1 culturemas, respectivamente.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Se emborracha inmediatamente, empieza a dar jugo , hay que salvarla de alguna situación.	She gets drunk immediately. She's about to go crazy , and you have to save her.

Tabla 5. Ejemplo de descripción en la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor

6.2.3 Equivalente acuñado

Como se mostró en el gráfico 2, la técnica de equivalente acuñado se presenta 6 veces, de las cuales 4 se observaron en la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor, 1 en la categoría de universo social y 1 en la categoría de cultura material.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Y en el verano pasado, hace poco, hace unos meses, estábamos en un asado , en una parrillada con unos amigos, ¿no? Y con niños.	And last summer, a year ago, I was with some friends at a BBQ , and some of them had children there.

Tabla 6. Ejemplo de equivalente acuñado en la categoría de cultura material

6.2.4 Transposición

En la selección de culturemas se pudo observar la técnica de transposición 5 veces, de la cuales 4 pertenecen a la categoría de universo social y sólo una a la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
La que tuvo o tú deberías hacerlo así, dejen de huevear .	"You should do it like this, or that..." Stop that shit!

Tabla 7. Ejemplo de transposición en la categoría de universo social

6.2.5 Traducción literal

Esta técnica de traducción se logró identificar 3 veces en la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor, 1 vez en la categoría de instituciones culturales.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Se llevan todos como el pico . A ver en otro idioma: mal, muy mal.	Everyone gets along like a "dick," or, in any other language: Terrible.

Tabla 8. Ejemplo de traducción literal en la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor

6.2.6 Variación

Se pudo identificar 4 veces la técnica de variación en el análisis de los culturemas, todas en la categoría de universo social.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Por otro lado, está la que quiere que pase rapidito, porque quiere carretear .	And then there's another one who wants this to be over right now because she wants to party already.

Tabla 13. Ejemplo de variación en la categoría de universo social

6.2.7 Amplificación

Esta técnica de traducción se pudo observar 2 veces en la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor, y 1 vez en la categoría de ecología.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Así que ya pues, relajémonos, sáquense uno...	So, let's relax, pull a blunt out.

Tabla 10. Ejemplo de amplificación en la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor

6.2.8 Generalización

La técnica de traducción de generalización se logró identificar 1 vez en la categoría de universo social, 1 en la categoría de cultura material y 1 en la de ecología.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Imagínate un año, dos años atrasada en piscola.	Imagine, nearly two years without any drinking.

Tabla 9. Ejemplo de generalización en la categoría de cultura material

6.2.9 Modulación

En la selección de culturemas se pudo apreciar la técnica de modulación 3 veces, 2 se observaron en la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor y 1 en la categoría de universo social.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
¿El día está fome ? "Ah, me voy a enojar, qué wea".	So when the day is going fine , I'll find an excuse to get upset, right?

Tabla 11. Ejemplo de modulación en la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor

6.2.10 Reducción

Esta técnica de traducción se pudo identificar 2 veces en la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor, y 1 vez en la categoría de universo social.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Hace un tiempo atrás yo perdí un hijo... de una amiga... en una playa, ¿ cachái ?	Some time ago, I lost a child... of a friend... at the beach.

Tabla 12. Ejemplo de reducción en la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor

6.2.11 Compresión lingüística

La técnica de compresión lingüística tuvo una sola aparición en el análisis de los culturemas; estuvo presente en la categoría de universo social

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Quiero dejarlo claro, esta misma mujer... ...de la región del Biobío ...	But, to be clear, that same woman... ...from the Biobio area ...

Tabla 15. Ejemplo de comprensión lingüística en la categoría de universo social

6.2.12 Creación discursiva

Como se indicó en el gráfico, sólo se observó la técnica de creación discursiva 2 veces. Estas se presentaron en las categorías de aspectos lingüísticos culturales y humor, y ecología.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
No, bueno, es que así es el Cuqui . Uy, qué fuerte. Ya, Cuqui , sale, sale.	Perhaps that's the curry . The garlic scent is strong.

Tabla 14. Ejemplo de creación discursiva en la categoría de ecología

6.2.13 Particularización

Esta técnica de traducción se observó una sola vez y se encontró en la categoría de universo social.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Ya vamos a ver a la weona que te mete weás en la cabeza, ya, ya, ya.	Let's go see that bitch who puts ideas in your head.

Tabla 15. Ejemplo de particularización en la categoría de universo social

6.2.14 Préstamo

La técnica de préstamo se pudo identificar una sola vez y se observó en la categoría de estructura social.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Ya, no, no, espérate, no ya, porque Violeta Parra igual, qué <i>heavy</i> ,	But wait, hold on, let's try another song, Violeta Parra is indie.

Tabla 16. Ejemplo de préstamo en la categoría de estructura social

Es importante señalar que la mayoría de los nombres propios no se traducen y, en este caso, la traducción de Violeta Parra se considera un préstamo sólo para efectos de este estudio.

6.2.14 Técnicas de traducción no utilizadas

Cabe destacar que en ninguno de los 48 culturemas analizados se utilizaron las técnicas traductológicas denominadas como ampliación lingüística, calco, compensación y sustitución (lingüística, paralingüística).

Vale señalar que es esperable que no se usara la técnica de ampliación lingüística, ya que se utiliza primordialmente en interpretación consecutiva y doblaje, no subtitulación.

6.3 Validez de las traducciones

La siguiente tabla muestra la cantidad de traducciones que fueron consideradas acertadas, semiacertadas y no acertadas:

Grado de validez	Cantidad
Traducción acertada	29
Traducción semiacertada	3
Traducción no acertada	16

Tabla 17. Grado de validez de las traducciones

En otras palabras, el 60% (29) de los culturemas analizados obtuvieron una traducción acertada, mientras que el 33% (16) de las traducciones fueron consideradas no acertadas. Por último, sólo el 6% (3) de las traducciones analizadas se clasificaron como traducciones semi acertadas.

6.3.1 Traducciones acertadas

Como ya se estableció, 29 de las 48 traducciones examinadas fueron acertadas. También se incluyó las técnicas de traducción descritas por Molina Martínez (2006) como parte del análisis. Dentro de este marco, la siguiente tabla muestra

la relación numérica entre las técnicas traductológicas y las traducciones acertadas:

Técnica de traducción	Cantidad
Adaptación	4
Descripción	7
Equivalente acuñado	5
Generalización	2
Modulación	3
Particularización	1
Préstamo	1
Reducción	1
Traducción literal	1
Transposición	3
Variación	2

Tabla 18. Relación entre técnica de traducción y traducciones acertadas

La técnica que más se utilizó dentro de esta categoría fue la descripción con 7 aplicaciones. En segundo lugar, se encuentra la técnica de equivalente acuñado que se empleó 5 veces. A esta le siguen una técnica que tuvo una aparición en 4 ocasiones, la adaptación. Las cuartas técnicas más frecuentes fueron modulación y transposición, que se emplearon 3 veces cada una.

Posteriormente, se encuentran la generalización y la variación, con 2 apariciones cada una. Por último, la particularización, el préstamo, la reducción, la traducción literal solamente se emplearon 1 vez.

Cabe destacar que en la traducción del culturema wasap se emplearon dos técnicas traductológicas, la generalización y la transposición. Es decir, en vez de utilizar una palabra asociada a una aplicación de mensajería popular en Chile, se optó por una acción más neutra (*to text*). A la vez, esta traducción cambia la categoría gramatical del culturema, de un sustantivo a un verbo.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Estás soñando con que alguien te mande un wasap .	You just want someone to text you.

Tabla 19. Contexto y traducción del culturema wasap

6.3.2 Traducciones semi acertadas

De las 48 traducciones, sólo 3 se consideraron semi acertadas. La siguiente tabla muestra las técnicas traductológicas que se utilizaron dentro de este marco:

Técnica de traducción	Cantidad
Amplificación	1
Generalización	1
Traducción literal	1
Variación	1

Tabla 20. Relación entre técnica de traducción y traducciones semiacertadas

Debido a la baja cantidad de traducciones semi acertadas, no se puede establecer una clara tendencia por una técnica traductológica. Todas las técnicas (amplificación, generalización, traducción literal, variación) tienen una aparición en una ocasión.

En la traducción del culturema cachalote, se emplearon las técnicas de generalización y amplificación. Se decidió usar una palabra más neutra (*whale*); además, se agregó el adjetivo e intensificador *fucking*, que no aparecía en el monólogo original

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Te despiertas y al otro día, y eres un cachalote , no se entiende.	You wake up the next day, and you are a fucking whale . I don't understand.

Tabla 21. Contexto y traducción de *cachalote*

6.3.2.1. Posibles dificultades

Como ya se estableció en el marco teórico, los culturemas son elementos que representan un desafío al momento de traducir. En esta sección, específicamente se describirá las posibles dificultades que estuvieron presente al momento de traducir acompañenme a ver esta triste historia y chuta.

En primer lugar, se encuentra la expresión acompañenme a ver esta triste historia, que genera un problema particular al tratarse de una frase utilizada en diversos memes con efectos humorísticos. En este caso en particular, hay un vacío cultural debido a que este meme no existe en la cultura meta y, más específicamente, los memes en Chile son distintos a aquellos que causan un efecto humorístico en las audiencias anglosajonas. Por tanto, al traducirlo de manera literal, existe una pérdida en el sentido del mensaje original.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Y aquí es donde yo me voy a poner seria y les voy a decir: " Acompañenme a ver esta triste historia ".	And this is where I'll get serious and tell you to follow me through this sad story .

Tabla 22. Contexto y traducción de acompañenme a ver esta triste historia

En segundo lugar, el culturema *chuta* causa una dificultad debido a que es un eufemismo. Si bien su traducción (*shit*) transmite el mismo sentido, se pierde la connotación del culturema en su lengua origen. En consecuencia, se puede llegar a la conclusión de que una traducción de un culturema no sólo debe transmitir el

sentido del mensaje, sino que debe considerar su implicación. De caso contrario, podría provocar malentendidos sobre el contenido original.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Chuta. No, <i>heavy</i> . Claro.	Shit. No, <i>heavy</i> . Of course.

Tabla 23. Contexto y traducción de *chuta*

6.3.2.2. Propuestas de traducción

Se entregó otra propuesta de traducción que pretende transmitir el sentido del culturema de una manera más eficiente que la subtitulación para todos estos culturemas. A continuación, se presentan las propuestas:

- **Acompáñenme a ver esta triste historia:** *tell you about when I was really, really, really, really sad*
- **Cachalote:** *whale*
- **Chuta:** *shoot*

6.3.3. Traducciones no acertadas

En su totalidad, 16 de las 48 traducciones analizadas fueron clasificadas como no acertadas. La siguiente tabla expone la cantidad de veces que se emplearon las técnicas de traducción en este grado de validez:

Técnica de traducción	Cantidad
Adaptación	3
Amplificación	2
Compresión lingüística	1
Creación discursiva	2
Equivalente acuñado	1
Reducción	2
Traducción literal	2
Transposición	2
Variación	1

Tabla 24. Relación entre técnica de traducción y traducciones no acertadas

La técnica más frecuente fue la adaptación, que se empleó 3 veces. En segundo lugar, se encuentran las técnicas de amplificación, creación discursiva, reducción, traducción literal y transposición con 2 apariciones cada una. Por último, las técnicas menos utilizadas fueron compresión lingüística la variación y el equivalente acuñado, que se utilizaron en 1 ocasión cada una.

6.3.3.1 Posibles dificultades

Respecto a las posibles dificultades que se presentaron al momento de la traducción de estos culturemas, estas se pueden atribuir principalmente a 6 factores:

- Múltiples acepciones del culturema
- Falta de conocimiento del significado del culturema
- Falta de conocimientos de la cultura chilena
- Falta de entendimiento del acento chileno
- Falta de consideración de la cultura meta
- Vacíos culturales

6.3.3.2 Múltiples acepciones del culturema

Se encontraron tres culturemas que presentan esta dificultad: *pendeja*, *weón* y *weona*. Los últimos dos son característicos dentro del vocabulario de las personas chilenas y destacan por su flexibilidad a la hora de transmitir distintos significados. Las traducciones que se entregan de estos culturemas serían consideradas correctas si este elemento apareciera en otro contexto.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Pero, weón , el Benji la lleva loco, ahí está todo el amor.	But that asshole Benji is the only one that everyone likes.
Y tenemos una palabra, con la cuál nos podemos comunicar entre nosotras: ¡ weona!	And we have one word that we can use to say anything: Bitch!

Tabla 25. Contexto y traducción de *weón* y *weona*

Este mismo fenómeno ocurre con *pendeja*, que se utiliza en otros países de Latinoamérica como sinónimo de tonto. Sin embargo, en Chile se suele emplear para referirse a gente joven.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Oye, ¿llamaste a la Jani? ¿Va a venir la Jani? ¿No hay que pasar a buscar a la Jani? Es nombre de pendeja la wea.	We are going to go see Jani. Did you call Jani? Will you go see Jani? Should we go look for Jani? It's a stupid name.

Tabla 26. Contexto y traducción de *pendeja*

6.3.3.3 Falta de conocimiento del significado del culturema

Este factor se puede apreciar en la traducción de la expresión *tener mano*. Por el contexto de la rutina, la traductora pudo comprender que la expresión se refería a la marihuana; sin embargo, la traducción refleja que no tiene conocimiento sobre el significado del culturema.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Tienen las mejores manos , además	Besides, they have the best hands for rolling joints.

Tabla 27. Contexto y traducción de *tener mano*

6.3.3.4 Falta de conocimientos de la cultura chilena

La dificultad causada por la falta de conocimiento de la cultura chilena se encuentra reflejada en dos culturemas asociados con la comida, quesillo y chorrillana. Ambas traducciones reemplazaron este elemento con otro de la cultura meta, sin considerar las implicaciones de estos alimentos en la cultura origen.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Nunca han llorado en el pasillo de los lácteos comprando quesillo para una semana entera.	They've never cried on the dairy section, while buying cream cheese for a whole week.
Una de dos es, pero estoy tan preocupada comiendo mi chorrillana para cuatro que no estoy segura.	One of the two, but I'm busy right now eating my steak dinner for 4, so I don't have the time.

Tabla 28. Contexto y traducción de *quesillo* y *chorrillana*

6.3.3.5 Falta de entendimiento del acento chileno

Además de los aspectos lingüísticos, un elemento que caracteriza a los chilenos es su acento y la rapidez en el habla. Por tanto, es posible que una persona no chilena tenga dificultades para entender el acento chileno. En el caso de la traducción, esto puede causar que el traductor o la traductora se guíe por la transcripción del material audiovisual, que puede contener errores. Esto último

fue el caso con la conjugación del verbo estar, ya que en Chile se suele conjugar la segunda persona singular informal con terminación en -i (*estai*). No obstante, en la subtitulación en español disponible en Netflix, la oración completa aparece como “estoy flaca, parece que estoy flaca”. Es posible que la traductora usara esta transcripción errónea como base, ya que no comprendió el acento chileno.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Como que siempre con la amiga, cuando la amiga está bien, está contenta: " Estai flaca, parece que estai flaca". Aunque no sea verdad	Like, if your friend is happy, they'll think: " I'm skinny. I look skinny." Even if it's not true.

Tabla 29. Contexto y traducción de *estai*

Por otro lado, *Cuqui* se tradujo como *curry*. Es posible que la traductora no comprendió la palabra e intentó asociarla a una palabra con una fonética similar.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
No, bueno, es que así es el Cuqui . Uy, qué fuerte. Ya, Cuqui , sale, sale.	Perhaps that's the curry . The garlic scent is strong.

Tabla 30. Contexto y traducción de *Cuqui*

6.3.3.6 Falta de consideración de la cultura meta

Una de las dificultades a la hora de traducir culturemas es verificar que estos ya no sean conocidos de cierta manera en la cultura meta. Es decir, que tengan una

traducción oficial. Este fue el caso del culturema *31 Minutos* que se tradujo de manera literal, a pesar de conocerse con su nombre original en español en culturas anglosajonas.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
Trabajo en un programa para niños, 31 Minutos se llama.	I work in a children's TV show called 31 Minutes .

Tabla 31. Contexto y traducción de *31 Minutos*

6.3.3.7 Vacíos culturales

Como ya se estableció en el apartado dedicado a las traducciones semi acertadas, una de las dificultades asociadas a la traducción de culturemas son los vacíos culturales. Dentro de las traducciones no acertadas, destaca en este aspecto el culturema *a veces te comes una olla*. Esta expresión es parte de memes utilizados en Chile que tienen el propósito de causar un efecto humorístico.

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés
A veces te comes una olla, dilo.	You'll eat a whole pot sometimes. Say it.

Tabla 32. Contexto y traducción de *a veces te comes una olla*

6.3.3.8 Propuestas de traducción

Al igual que las traducciones que fueron consideradas semi acertadas, se presentaron opciones de traducciones distintas para las traducciones con nivel de validez no acertada. Las propuestas de traducciones son las siguientes:

- **Cuqui:** *buddy*
- **Pasar piola:** *unnoticed*
- **Raja de curao:** *plastered*
- **Región del Biobío:** *Bio-Bio region*
- **Sacarse uno:** *pass the blunt*
- **Weón:** - (omisión del culturema en el contexto oracional específico)
- **Weona:** *girl*
- **31 Minutos:** *31 Minutos*
- **A veces te comes una olla:** *stuff your face*
- **Chorrillana:** *fries*
- **Estai:** *you look*
- **Heavy:** *really o very*
- **Inspector de colegio:** *school principal*
- **Pendeja:** *little girl*



- **Quesillo:** *chicken breast*
- **Tener la mejor mano:** *to know the best place where to get it*

6.4. Relación general entre técnica de traducción y grado de validez de la traducción

En el análisis de los culturemas, se encontró que la técnica de traducción más utilizada (7), la descripción, siempre entregó como resultado una traducción acertada. Por ende, este hallazgo sugiere que la descripción es una técnica traductológica que puede beneficiar la calidad de la traducción de los culturemas en este contexto.

Asimismo, la técnica de modulación sólo fue utilizada en traducciones acertadas; sin embargo, sólo tuvo apariciones 3 veces. Tampoco se puede establecer una relación directa entre el grado de validez y el uso de las técnicas que sólo dieron un tipo de resultado (compresión lingüística, creación discursiva, particularización, préstamo) debido a que se utilizaron dos o una vez.

7. Conclusiones y proyecciones

El interés por realizar esta investigación surgió principalmente por la curiosidad sobre la traducción de elementos característicos de la cultura chilena. Este interés fue el pilar fundamental del objetivo de este trabajo, que consistió en examinar la traducción al inglés de culturemas chilenos presentes en las rutinas de comedia stand up de las comediantes Jani Dueñas y Natalia Valdebenito con el fin de determinar si la subtitulación transmite eficientemente el sentido de los culturemas. Para cumplir el objetivo general, se llevó a cabo un análisis que tomó en consideración la clasificación del culturema, la técnica traductológica utilizada, las acepciones del culturema, su contexto en el monólogo y sus implicaciones en la cultura origen y en la cultura meta. Estos criterios también se incluyeron al decidir el grado de validez de cada traducción.

En cuanto a la pregunta de investigación que busca saber cómo se tradujeron estos culturemas, se llegó a la conclusión de que la subtitulación al inglés entregó una traducción que, a grandes rasgos, no fue satisfactoria. Sólo el 60% (29) de las traducciones alcanzaron el grado de validez más alto. Como parte de la investigación, se entregaron propuestas de traducción a aquellas que no alcanzaron ese nivel. A la vez, este proceso en algunas ocasiones causó dificultades al representar un desafío que requirió creatividad en la búsqueda de mantener el mismo sentido del culturema. A pesar de esta dificultad, se logró cumplir cada uno de los objetivos específicos de esta investigación.

Dentro de este marco, se concluyó que la validez de la traducción de culturemas en obras audiovisuales está directamente relacionada a las competencias del traductor, tal como lo afirma Kounitrare (2020). Más específicamente, las competencias esenciales son el conocimiento de la lengua origen en cuanto al significado y uso de los culturemas, entendimiento del acento de sus hablantes y de la cultura origen. Otro aspecto relevante es la consideración de la cultura meta. Sin embargo, como ya se estableció, el ingenio del traductor es la cualidad que más determina la calidad de una traducción (Mouliné, 2011).

En cuanto a las técnicas de traducción, se observó que las más utilizadas fueron la adaptación (7) y la descripción (7). Esta última técnica sólo entregó como resultados traducciones acertadas, por lo que presenta indicios de ser favorable a la hora de traducir culturemas en este contexto.

El resultado sobre las técnicas más frecuentes de este estudio difiere de otras investigaciones donde también se analizaron las técnicas de traducción utilizadas en culturemas. Este es el caso del estudio de Brady (2021), donde la adaptación, la variación y el calco fueron las más frecuentes. Otro ejemplo es la investigación de Cárdenas (2019), quien encontró que las técnicas más utilizadas fueron la equivalencia y la modulación.

A la vez, esta investigación encontró que 29 traducciones fueron acertadas, 16 no acertadas y 3 semiacertada. Esto difiere de los resultados de Cárdenas

(2019), que relevaron que 3 de los 50 culturemas tuvieron un impacto alto, 29 un impacto bajo y 17 un impacto medio.

Los resultados del presente estudio no son comparables con otras investigaciones en el área, como la de Elayyan y Fejzic (2021), Gonzáles Guinaldo (2016) o Raffa (2022), ya que no analizaron los culturemas teniendo en consideración las técnicas de traducción propuestas por Molina Martínez (2006).

Es de suma importancia mencionar que una de las limitaciones del presente trabajo surge desde la selección de rutinas para la creación del corpus. Esta limitación se relaciona con la escasez de rutinas de comediantes chilenos que estén subtituladas al inglés en plataformas de *streaming*, como Netflix. Además, las rutinas pertenecientes al corpus son bastantes similares. Ambas humoristas pertenecen al mismo segmento etario, se basan en una temática parecida y comparten el mismo público objetivo. Por otro lado, tienen una perspectiva de género similar, que estaba presente en sus monólogos. En consecuencia, no se pudo realizar una investigación que incluyera una mayor variedad de comediantes con diferentes perspectivas que influyeran sus rutinas.

Este estudio es un aporte informativo respecto a la calidad de la subtitulación de culturemas chilenos en rutinas de *stand up*. En cuanto a las proyecciones, esta investigación abre la posibilidad a estudios futuros. Si se traducen las rutinas pertenecientes al corpus en otro idioma, los resultados podrían compararse con estos. Por otro lado, al enfocarnos específicamente en culturemas chilenos, los

resultados pueden compararse con futuras investigaciones sobre traducciones de elementos culturales en rutinas de *stand up* de artistas de otras nacionalidades, como la mexicana. Por último, si alguna rutina de *stand up* de comediantes chilenos se encuentra traducida de manera comunitaria en YouTube, sería interesante que se analizará la subtitulación de los referentes culturales y se comparara con los hallazgos de este estudio.



8. Referencias bibliográficas

Academic. (s.f.). *Diccionario de chileno actual*. Recuperado el 23 de Julio, 2022 de <https://chileno.es-academic.com>

Asociación de academias de la lengua española. (s.f.). *Diccionario de americanismos*. Recuperado el 23 de Julio, 2022 de <https://www.asale.org/damer/>

Bartoll, E. (2016). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC.

Bengochea, M. D. L. M. (2016). *El stand up a través de la comunicación: análisis y caracterización de un fenómeno en crecimiento*. Tesis de grado. Universidad Nacional de Rosario, Argentina. <https://rehip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/8267/Tesina%20final%20-%20Bengochea%20Digital.pdf?sequence=3&isAllowed=y>

Biblioteca del Congreso Nacional de Chile. (31 de agosto de 2022). *Región Del Biobío*. <https://www.bcn.cl/siit/nuestropais/region8>

Botella Tejera, C. (2018). La traducción del humor intertextual audiovisual. Que la fuerza os acompañe. *MonTI. Monografías De Traducción e Interpretación*, (9), 77-100. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/2831>

Brady Montesinos, D. (2021). *Análisis, clasificación y traducción de culturemas: El caso de Friends*. Trabajo de final de grado. Universitat Jaume I, España. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/195294/TFG_2021_Brady_Montesinos_Dionne.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Cambridge University Press. (s.f.). *Cambridge Dictionary*. Recuperado el 23 de Julio, 2022 de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english>

Cárdenas Britto, E. (2019). *Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2*. Tesis.

Chaume, F. (2019). *Pasado y presente de la traducción para el doblaje*. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.

ChileAtiende. (1 de septiembre de 2021). *Acuerdo de Unión Civil*.
<https://www.chileatiende.gob.cl/fichas/37532-acuerdo-de-union-civil#:~:text=El%20Acuerdo%20de%20Unión%20Civil,de%20carácter%20estable%20y%20permanente>

Collins. (s.f.). *Collins English Dictionary*. Recuperado el 23 de Julio, 2022 de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: subtitling*. Routledge.

Diccionario Chileno. (s.f.). *Diccionario Chileno*. El diccionario del pueblo. Recuperado el 23 de Julio, 2022 de <https://diccionariochileno.cl>

Dictionary.com. (s.f.). *Dictionary.cm*. Recuperado el 23 de Julio, 2022 de <https://www.dictionary.com>

El asado en Chile. (s.f.). 365Chile.com. <http://www.365chile.com/el-asado.php>

Elayyan, H., & Fejzic, A. (2021). Arabic Fan Subtitles on YouTube: Extra Linguistic Cultural References in Stand-up Comedy Clips. *Revue de Traduction et Langues* 20(1), 39-57.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/155/20/1/166735>

Etimologías de Chile. (s.f.). *Diccionario Etimológico Castellano en Línea*. Recuperado el 23 de Julio, 2022 de <http://etimologias.dechile.net>

González Guinaldo, E. (2016). *La traducción de referentes culturales en series de humor: análisis de la serie Modern Family*. Trabajo fin de grado.

Universidad de Valladolid, España.
<https://uvadoc.uva.es/handle/10324/18780>

Guerrero, F. (11 de septiembre, 2014). ¿Dar jugo?, ¿Mojarse el potito?: Revise los 18 dichos chilenos más populares y sus orígenes. *Publimetro*.
<https://www.publimetro.cl/cl/nacional/2014/09/11/dar-jugo-mojarse-potito-revise-18-dichos-chilenos-mas-populares-origenes.html>

Hurtado, A (1999). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores intérpretes*. Edelsa.

Hurtado, A. (2018). *Traducción y traductología: introducción a la Traductología*. Cátedra.

Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 16(27), 11-32.
http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-34322011000100002

Leppihalme, R. (1997). *Culture bumps: An empirical approach to the translation of allusions*. Multilingual Matters.

Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 11, 93-120.
http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf

Mayoral, R. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. *Seminario de Traducción subordinada*, 12.

Memoria Chilena. (s.f.). *Violeta Parra (1917-1967)*. Memoria Chilena.
<http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-7683.html>

Merriam-Webster. (n.f.). *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 23 de Julio, 2022 de <https://www.merriam-webster.com/>

- Modismos chilenos... de la A a la Z.* (2017, 16 de noviembre). Chile. Creating Future. <https://marcachile.cl/vida-cultura/modismos-chilenos-de-la-a-a-la-z/>
- Molina Martínez, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas.* Universitat Jaume I. <https://www.digitaliapublishing.com/a/17278/el-otono-del-ping-ino.-analis-descriptivo-de-la-traduccion-de-los-culturemas>
- Molina Martínez, L., & Hurtado, A. (2004). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español.* Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona, España. <https://ddd.uab.cat/record/38518>
- Moliné, F. (2011) La intraducibilidad cultural: Simpecado no equivale a sinless. *Imperii Publicaciones.* <https://es.scribd.com/doc/178170510/La-Intraducibilidad-Cultural>
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 297-320. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>
- Pedersen, J. (2010). When do you go for benevolent intervention? How subtitlers determine the need for cultural mediation. En Díaz Cintas, J., Matamala, A., y Neves, J. (eds.) *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2* (pp. 67-80). <https://www.proquest.com/docview/2130966708/BD28DB28E4D04F5BPQ/1>
- Raffa, G. (2022). Broadcast Stand-up Comedy and Its Translation. *Między Oryginałem a Przekładem*, (55), 143-157. <https://journals.akademicka.pl/moap/article/view/4421>
- Real Academia Española. (s.f.a). *Diccionario de la lengua española.* Recuperado el 23 de Julio, 2022 de <https://dle.rae.es>

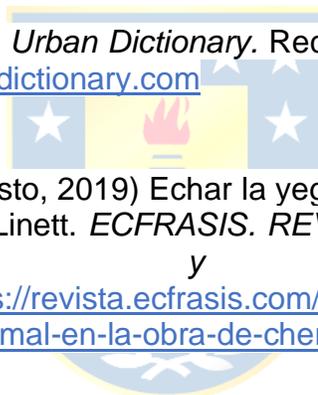
Real Academia Española. (s.f.b). *Observatorio de palabras*. Recuperado el 23 de Julio, 2022 de <https://www.rae.es/portal-linguistico/observatorio-de-palabras>

Reverso. (s.f.). *ReversoDictionary*. Recuperado el 23 de Julio, 2022 de <https://dictionary.reverso.net>

TheFreeDictionary. (2022). *The Free Dictionary by Farlex*. Recuperado el 23 de Julio, 2022 de <https://es.thefreedictionary.com/>

Timed Text Style Guide: General Requirements. (s.f.). Netflix Partner Help Center. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215758617>

Urban Dictionary LLC. (s.f.). *Urban Dictionary*. Recuperado el 23 de Julio, 2022 de <https://www.urbandictionary.com>



Vargas Huaquimilla, F. (agosto, 2019) Echar la yegua. Pensar un evento animal en la obra de Cheril Linett. *ECFRASIS. REVISTA de estudios críticos de arte y cultura contemporánea*. <https://revista.ecfrasis.com/2019/08/20/echar-la-yegua-pensar-un-evento-animal-en-la-obra-de-cheril-linett/>

Velasco Castro, R. (1 de enero, 2019). ¡Sácate uno!: El cambio cultural de la sociedad chilena respecto a la cannabis. *El mostrador*. <https://www.elmostrador.cl/destacado/2019/01/01/sacate-uno-el-cambio-cultural-de-la-sociedad-chilena-respecto-a-la-cannabis/>

Vinay, J.P. y Darbelnet, J. (1958). *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*. John Benjamins.

ANEXOS

1. Tablas de análisis

1.1. Rutina *Natalia Valdebenito: El especial*

ACOMPÁÑENME A VER ESTA TRISTE HISTORIA

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Y aquí es donde yo me voy a poner seria y les voy a decir: "Acompáñenme a ver esta triste historia" .	And this is where I'll get serious and tell you to follow me through this sad story.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Traducción literal	Semiacertada
Análisis				
Este culturema pertenece a la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor, específicamente a la de humor. La frase <i>acompañenme a ver esta triste historia</i> es un meme (véase Figura 1) popular en Latinoamérica y proviene de un programa mexicano de televisión llamado <i>Mujer, casos de la vida real</i> , que finalizó en 2007. En el contexto de la rutina, Natalia Valdebenito pronuncia esta frase como referencia al meme con el fin de causar un efecto humorístico en la audiencia.				



Figura 1. Ejemplo de meme con el culturema

En la subtitulación, se optó por una traducción literal de la frase, la cual no logra mantener la intención de la comediente. Esto se debe a la existencia de un vacío cultural; el meme no es conocido en culturas anglosajonas. Por tanto, para lograr una traducción acertada, se propone usar una frase que pueda causar un efecto humorístico similar. Por ejemplo, *and tell you about when I was really, really, really, really sad*, que no es parte de un meme, sino una frase que hace referencia a una canción de una *tiktoker* estadounidense, Dixie D'Amelio, que recibió variadas críticas y burlas.

Tabla 33. Análisis del culturema acompáñenme a ver esta triste historia

ASADO

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Y en el verano pasado, hace poco, hace unos meses, estábamos en un asado , en una parrillada con unos amigos, ¿no? Y con niños.	And last summer, a year ago, I was with some friends at a BBQ , and some of them had children there.	Cultura material	Equivalente acuñado	Acertada
Análisis				
<p>El culturema <i>asado</i> sobre la cultura material pertenece a la categoría por áreas de alimentación. En Chile, se puede definir como:</p> <p>... una preparación de carne, por lo general, de vacuno que sea apta para la parrilla como también pulpa de cerdo, trozos de pollo, chorizo, prietas, salchichas y longanizas entre otros. En menor intensidad se consume los interiores del animal y las criadillas.</p> <p>Por lo general se le suele acompañar con diferentes tipos de ensaladas, tales como la ensalada chilena (cebolla y tomate con cilantro rebanado en tiras), papas mayo (papas con mayonesa), apio, lechuga, repollo, y a veces palta molida. (<i>El asado en Chile</i>, s.f., párr. 1-2).</p> <p>El asado también es un evento social, en el sentido de que frecuentemente se usa como excusa para reunirse con familia o amigos. Además, es parte de las celebraciones del 18 de septiembre, las fiestas patrias del país.</p> <p>En la subtitulación, se utilizó el equivalente reconocido <i>BBQ</i> o <i>barbecue</i>. En las culturas anglosajonas, una <i>BBQ</i> no tiene la misma carga cultural que un <i>asado</i> en Chile. Sin embargo, se transmite el mismo mensaje de manera fluida, por lo que es una traducción acertada.</p>				

Tabla 34. Análisis del culturema *asado*

CACHAR

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Hace un tiempo atrás yo perdí un hijo... de una amiga... en una playa, ¿cachái?	Some time ago, I lost a child... of a friend... at the beach.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Reducción	Acertada
Análisis				
<p>Cachai proviene del verbo cachar que pertenece a la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor y, más específicamente, a la subcategoría de marcador discursivo. Según Etimologías de Chile (s.f.), cachar significa entender y su semántica proviene del inglés catch cuya definición es agarrar.</p> <p>Como ya se estableció, cachai cumple la función de marcador discursivo y los chilenos suelen utilizar esta palabra como muletilla. Es decir, en variadas instancias no aporta nada significativo al mensaje del acto comunicativo. Por tanto, se considera adecuada la omisión que se realizó de esta frase en la subtitulación.</p>				

Tabla 35. Análisis del culturema *cachar*

CARRETEAR

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Por otro lado, está la que quiere que pase rapidito, porque quiere carretear .	And then there's another one who wants this to be over right now because she wants to party already.	Universo social	Variación	Acertada
Análisis				
<p>El culturema <i>carretear</i> corresponde a un chilenismo, es decir, una palabra característica del español chileno (Real Academia Española, s.f.a, definición 1). Pertenece a la categoría de universo social y al lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos. Este verbo se puede describir como:</p> <p style="padding-left: 40px;">Expresión de los años 80 cuando se usaba hacer fiestas en las casas. Ir a carretear, viene de carreta, salir a carretear por tanto quería decir, salir a caminar para buscar un lugar donde divertirse, para buscar una fiesta. Posteriormente derivó en que el carrete o carretear es sinónimo de fiesta, de encuentro con amigos ya sea para comer, beber, bailar, etc, o todo eso junto. (Diccionario Chileno, s.f., definición 1).</p> <p>En la subtitulación, se decidió utilizar el verbo <i>to party</i>, es decir, una variación del dialecto chileno a uno neutro. Aunque esta sea una palabra neutra que no se asocia a ninguna cultura en particular, se considera una traducción de carretear acertada, ya que cumple la función de transmitir el mismo sentido e intención de la comediante.</p>				

Tabla 36. Análisis del culturema *carretear*

COMO EL PICO

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Se llevan todos como el pico . A ver en otro idioma: mal, muy mal.	Everyone gets along like a "dick," or, in any other language: Terrible.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Traducción literal	Acertada
Análisis				
<p>Este culturema pertenece a la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor, de subcategoría expresiones propias de determinados países. Esta es una expresión muy común en Chile y se utiliza para referirse a una situación desfavorable o mala (Diccionario chileno, s.f., definiciones 1 y 2).</p> <p>Respecto a la rutina de Natalia Valdebenito, ella utiliza esta expresión aludiendo a un grupo de personas que no se llevan bien o no se agradan. En cuanto a la subtitulación, se decidió traducir esta expresión de manera literal (<i>like a "dick"</i>), lo que funciona dentro de este contexto específico, ya que en la misma oración se explicita el significado del culturema. Además, se mantiene el carácter coloquial que caracteriza el habla de la comediante.</p>				

Tabla 37. Análisis del culturema como el pico

CONCHATUMADRE

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Traducción acertada
Antiguamente, uno: "¡Sácalo, conchatumadre! "	Back in the day, one would say: "Get that fucking dog out!"	Universo social	Transposición	Acertada
Análisis				
<p><i>Conchatumadre</i> es un culturema perteneciente a la categoría universo social, categoría por áreas lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos; específicamente es una palabrota. Se puede definir como “persona a la que se reprende o insulta porque se considera que ha hecho algo malo, inadecuado o porque se lo merece” (Real Academia Española, s.f.b, definición 1).</p> <p>En el contexto de la rutina, Natalia Valdevenetio está hablando sobre su disgusto por los perros y sus olores. Por tal razón, usa insultos en su monólogo. En la subtitulación, se mantuvo esa connotación al usar el adjetivo <i>fucking</i>, que se utiliza para “emphasize a word or phrase, especially when they are feeling angry or annoyed” (Collins Dictionary, s.f., definición 1). Dicho de otra manera, <i>get that fucking dog out</i> es una traducción acertada para <i>sácalo, conchatumadre</i>.</p>				

Tabla 38. Análisis del culturema *conchatumadre*

CUQUI

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
No, bueno, es que así es el Cuqui . Uy, qué fuerte. Ya, Cuqui , sale, sale.	Perhaps that's the curry . The garlic scent is strong.	Ecología	Creación discursiva	No acertada
Análisis				
<p>El culturema <i>Cuqui</i> pertenece a la categoría de ecología, a la categoría por áreas de biológico, y su subcategoría es relación con los animales (nombres). En Chile, <i>Cuqui</i> es un nombre común para mascotas, más específicamente, para perros. En el marco de la rutina, la comediante Natalia Valdebenito se refiere al olor de los gases intestinales de los perros.</p> <p>Respecto a la traducción de este elemento cultural, en la subtitulación se optó por un término totalmente impredecible. En consecuencia, el resto de la oración no tiene coherencia dentro del monólogo y no transmite la misma intención que la autora original. Una opción traductológica más adecuada podría ser el uso de un nombre común para perros en culturas anglosajonas; por ejemplo, Buddy. En el contexto oracional, se propone lo siguiente: "That's how Buddy is. Ugh, that stinks. Buddy, get out".</p>				

Tabla 39. Análisis del culturema *Cuqui*

DAR JUGO

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Se emborracha inmediatamente, empieza a dar jugo , hay que salvarla de alguna situación.	She gets drunk immediately. She's about to go crazy , and you have to save her.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Descripción	Acertada
Análisis				
<p>El culturema <i>dar jugo</i> pertenece a la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor, más específicamente a la subcategoría de expresiones propias de determinados países. Dar jugo se puede describir como “perder el tiempo, no ser productivo; decir incoherencias” (<i>Modismos chilenos... de la A a la Z</i>, 2017, párr. 6). Guerrero (2014) también define este verbo como:</p> <p style="padding-left: 40px;">Modismo que significa decir necedades e incoherencias, dar la lata. Su origen se asocia a la actitud del borracho, que cuando toma en exceso empieza a decir incongruencias; comparándolo con la fruta demasiado madura que cuando está a punto de pudrirse suelta una especie de jugo. (párr. 6).</p> <p>Dentro del contexto de la rutina, Natalia Valdebenito está hablando sobre los tipos de amigas borrachas. En este caso, se refiere a una persona que pierde el control al momento de emborracharse y que realiza acciones poco prudentes, como escaparse o alejarse de su grupo de amigas. Además, la comediante incluso dice que no está segura sobre en qué lugar se encuentra este personaje.</p> <p>En la subtitulación, se optó por usar la expresión <i>to go crazy</i>, que significa actuar fuera de control o de manera alocada (Merriam-Webster, s.f., definición 2). Por lo tanto, esta traducción sí transmite el mismo mensaje e intención que el modismo en la lengua origen.</p>				

Tabla 40. Análisis del culturema *dar jugo*

DEJAR LA CAGÁ

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Tenemos a la amiga caliente, que deja siempre la cagá . Que es mejor no presentarla porque esa weona va a dejar la cagá.	And we have that horny friend who always fucks up . That one, it's best not to introduce her.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Equivalente acuñado	Acertada
Análisis				
<p><i>Dejar la cagá</i> es una expresión perteneciente a la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor, específicamente a la subcategoría de expresiones propias de otros países. Este culturema significa “causar un problema grande; causar un lío; arruinar; escandalizar; cf. meter la pata, dejar la crema, dejar la escoba, quedar la cagada, cagarla” (Academic, s.f., definición 1).</p> <p>En cuanto a la subtitulación, se tradujo esta expresión por su equivalente en inglés, <i>fucks up</i>, que significa “to damage, harm, or upset someone or something, or to do something very badly” (Cambridge University Press, s.f., definición 1). Esta última mantiene la connotación vulgar del culturema en lengua origen, por lo que mantiene la intención de la comediante en su monólogo en español y es una traducción acertada.</p>				

Tabla 41. Análisis del culturema *dejar la cagá*

ENE

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Ene química, nada.	Lots of chemistry, but nothing.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Descripción	Acertada
Análisis				
<p><i>Ene</i> es un adjetivo que forma parte de la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor y de la categoría por áreas de adverbios, nombres, adjetivos y expresiones. Este culturema se puede definir como “mucho, gran cantidad, caleta, demasiado” (Diccionario chileno, s.f.).</p> <p>En cuanto a la subtitulación, se optó traducir <i>ene</i> por <i>lots</i>. Tomando en cuenta lo mencionado anteriormente, esta traducción sería considerada como acertada, ya que transmite el mismo sentido del culturema en lengua origen.</p>				

Tabla 42. Análisis del culturema *ene*

FILO

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Ya, filo . Total, hoy día hay partido, cualquier wea, ya ya...	Who cares. Even if we don't have sex, we got a game to watch.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Descripción	Acertada
Análisis				
<p><i>Filo</i> es un culturema que pertenece a la categoría aspectos lingüísticos culturales y humor de subcategoría expresiones propias de determinados países. Este modismo chileno se define como una “frase que se dice cuando algo no importa más, o no quieres seguir escuchando acerca de ello” (Diccionario chileno, s.f., definición 1).</p> <p>Respecto a la subtitulación de <i>filo</i> en la rutina de Natalia Valdebenito, se optó por utilizar la expresión adaptada <i>who cares</i>, que transmite la misma intención de la lengua origen. Por lo tanto, se considera como una traducción acertada.</p>				

Tabla 43. Análisis del culturema filo

FOME

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
¿El día está fome ? Ah, me voy a enojar, qué wea.	So when the day is going fine , I'll find an excuse to get upset, right?	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Modulación	Acertada
Análisis				
<p><i>Fome</i> es parte de la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor y de la categoría por áreas de adverbios, nombres, adjetivos y expresiones. Este modismo se define como “aburrido, sin gracia” (Real Academia Española, s.f.a, definición 1).</p> <p>Respecto a la subtitulación, se tradujo como <i>going fine</i>, que implica que es un día en el que no ocurre ningún suceso fuera de lo común. En otras palabras, un día aburrido. Se mantiene el sentido e intención del mensaje de manera fluida, por lo que es una traducción acertada.</p>				

Tabla 44. Análisis del culturema *fome*

GUAGUA

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Es como: "La guagua , la tele, guagua , la tele".	It goes: "The baby , the TV, the baby , the TV."	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Equivalente acuñado	Acertada
Análisis				
<p><i>Guagua</i> es un chilenismo que forma parte de la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor y a la categoría por áreas de adverbios, nombres, adjetivos, expresiones. Esta palabra se usa en el español chileno para referirse a un bebé y proviene del quechua wa-wa (Etimología de Chile, s.f.). En la subtitulación, se tradujo de manera literal como <i>baby</i> y cumple con los criterios previamente establecidos para considerarse una traducción acertada.</p>				

Tabla 45. Análisis del culturema *guagua*

GUATA

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Imagínate, esa piensa que en la guata podría poner aquí el whisky.	She thinks that her belly is the perfect spot for some whiskey.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Equivalente acuñado	Acertada
Análisis				
<p><i>Guata</i> es un chilenismo que forma parte de la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor, más específicamente a la subcategoría de adverbios, nombres, adjetivos, expresiones. Este culturema se origina de la palabra mapuche huata, por lo que en Chile y en otros países cercanos a la zona se emplea como un sinónimo para vientre, panza o barriga (Real Academia Española, s.f.a, definición 2)</p> <p>Respecto a la rutina de Natalia Valdebenito, se optó por el término neutro <i>belly</i>. Esta elección fue acertada, ya que se logra mantener el mismo mensaje que el culturema original de una manera fluida.</p>				

Tabla 46. Análisis del culturema *guata*

HUEVEAR

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
La que tuvo o tú deberías hacerlo así, dejen de huevear .	"You should do it like this, or that..." Stop that shit!	Universo social	Transposición	Acertada
Análisis				
<p><i>Huevear</i> o <i>wear</i> es un culturema correspondiente a la categoría de universo social y a la categoría por áreas de lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos. Este verbo se define como "molestar (causar fastidio)" (Real Academia Española, s.f.a, definición 1).</p> <p>Dentro del contexto de la rutina, Natalia Valdebenito realiza comentarios sobre cómo la gente opina sobre la crianza ajena. Por lo que se refería a que la gente debería dejar de entregar opiniones que no fueron requeridas.</p> <p>En cuanto a la subtitulación, este verbo se tradujo como <i>that shit</i>, un sintagma nominal. Este último mantiene el sentido del culturema original de manera fluida, por lo que se considera una traducción acertada</p>				

Tabla 47. Análisis del culturema *huevear*

MINO

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Traducción acertada
Dile a tu mino que no se sienta mal	Tell your man not to feel bad	Universo social	Variación	Acertada
Análisis				
<p><i>Mino</i> es un chilenismo que pertenece a la categoría de universo social y al lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos. Una de las definiciones de este culturema en este contexto es “hombre, muchacho, joven. Además del genérico se usa para denominar a los muchachos atractivos” (<i>Modismos chilenos... de la A a la Z</i>, 2017, párr. 15).</p> <p>En la traducción, se decidió utilizar <i>man</i>, una palabra neutra que tiene el mismo significado que el modismo. Sin embargo, su función de transmitir el mismo mensaje e intención del original se mantiene, por lo que es una traducción acertada.</p>				

Tabla 48. Análisis del culturema *mino*

PASAR PIOLA

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
¿Cachái? Pero el otro día una amiga me dijo: "Weona, por favor, habla de este loco que pasa piola ".	The other day a friend told me to talk about this other crazy, too.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Reducción	No acertada
Análisis				
<p>Este culturema forma parte de la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor y de la categoría por áreas de expresiones propias de determinados países. <i>Pasar piola</i> se define como "no ser detectado; pasar inadvertido; no hacerse notar; salvarse" (Academic, s.f., definición 1).</p> <p>En la subtitulación, se optó por omitir esta expresión; no se tradujo. Por tanto, no mantiene la misma intención y mensaje que el texto original. Para lograr una traducción acertada se propone el uso del adjetivo unnoticed, es decir, "not seen or noticed" (Merriam-Webster, s.f., definición 1). La oración completa propuesta sería "the other day a friend told me to talk about this other unnoticed crazy, too".</p>				

Tabla 49. Análisis del culturema *pasar piola*

PISCOLA

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Imagínate un año, dos años atrasada en piscola .	Imagine, nearly two years without any drinking .	Cultura material	Generalización	Acertada
Análisis				
<p>El culturema <i>piscola</i> pertenece a la categoría de cultura material, más específicamente a la subcategoría de alimentación. La <i>piscola</i> es un cóctel muy popular en Chile y se define como una bebida alcohólica compuesta de pisco y un refresco gaseoso (Real Academia Española, s.f.a).</p> <p>En cuanto a la rutina, Natalia Valdebenito hablaba de cómo las mujeres, después de tener hijos, sentían la necesidad de volver a ingerir alcohol. Entonces, respecto a la traducción de este culturema, se prefirió generalizar este trago típico chileno por la idea de ingerir una bebida alcohólica (<i>to drink</i>). De esta manera, se considera a esta traducción como acertada.</p>				

Tabla 50. Análisis del culturema *piscola*

PUCHA

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Pucha , amiga.	Sorry , friend	Universo social	Descripción	Acertada
Análisis				
<p><i>Pucha</i> es un culturema que pertenece a la categoría de universo social, más específicamente a la categoría por áreas de expresiones. <i>Pucha</i> se utiliza “para expresar sorpresa, disgusto”. (Real Academia Española, s.f.b, definición 2). Por otro lado, según el Diccionario chileno (s.f.), también es una expresión de disgusto, sobre todo cuando algo no resulta.</p> <p>Esta última acepción es la que Natalia Valdebenito utiliza en su monólogo. En la subtitulación, se tradujo <i>pucha</i> como <i>sorry</i>, que se considera una traducción acertada en este contexto por lo anteriormente establecido.</p>				

Tabla 51. Análisis del culturema *pucha*

QUÉ LATA

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Qué lata , llena de arena después, mi amor, qué lata , llena de arena.	No, honey, that's annoying , I'll get sand everywhere, no, no.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Descripción	Acertada
Análisis				
<p>Este culturema se clasifica como parte de aspectos lingüísticos culturales y humor y como una frase hecha. <i>Qué lata</i> se puede definir como “cosa que causa hastío y disgusto a alguien” (Real Academia Española, s.f.a, definición 6).</p> <p>En los subtítulos, se optó por describir esta expresión como <i>that's annoying</i>. Esta frase cumple la misma función que la original, por lo que es una traducción acertada.</p>				

Tabla 52. Análisis del culturema *qué lata*

RAJA DE CURAO

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Terminai raja de curao y a la casa.	And you finish drinking , and just go home.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Transposición	No acertada
Análisis				
<p><i>Raja de curao</i> pertenece a la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor, específicamente a la categoría por áreas de expresiones propias de determinados países, la cual consiste principalmente en dos palabras: <i>raja</i> y <i>curao</i>. En el español hablado en Chile, <i>curao</i> significa estar borracho o ebrio (The Free Dictionary, s.f., definición 2) y <i>raja</i> funciona como un intensificador de este adjetivo. En su conjunto, este culturema se puede definir como “dícese de una persona que bebe en demasía, en excesos, más curao que como piojo [sic]” (Diccionario Chileno, s.f., definición 1).</p> <p>Con respecto a la subtitulación, se tradujo principalmente el adjetivo <i>curao</i> y se omitió el intensificador <i>raja</i>. Por tanto, no es una traducción acertada; no transmite el mismo mensaje. Se propone como traducción el uso de un <i>slang</i> como <i>plastered</i>, que significa “extremely drunk” (Cambridge University Press, s.f., definición 1). Es decir, la oración completa sería: “and you get plastered and just go home”.</p>				

Tabla 53. Análisis del culturema *raja de curao*

REGIÓN DEL BÍOBÍO

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Quiero dejarlo claro, esta misma mujer... ...de la región del Biobío...	But, to be clear, that same woman... ...from the Biobio area...	Universo social	Compresión lingüística	No acertada
Análisis				
<p><i>La Región del Bío-Bío</i> pertenece a la categoría de universo social, específicamente a la categoría por áreas de geografía cultural. En Chile, el territorio se divide en dieciséis unidades a cargo de distintos intendentes designados por el presidente. Entre estas dieciséis regiones, la octava, denominada región del Bío-Bío, se caracteriza por concentrar gran parte de las actividades económicas del país (Biblioteca del Congreso Nacional de Chile, s.f.).</p> <p>Respecto a la rutina, Natalia Valdebenito menciona su postura frente al aborto y algunos políticos chilenos que están en contra. La comedianta da un ejemplo de esos políticos, nombrando a una ex intendenta de la octava región.</p> <p>En la subtitulación, se optó por traducirlo como <i>BioBio area</i>. Sin embargo, la traducción oficial de este territorio es <i>BioBio region</i>, por lo que no es una traducción acertada y se propone utilizar el término que ya es reconocido por culturas anglosajonas.</p>				

Tabla 54. Análisis del culturema *región del Bío-Bío*

SACARSE UNO

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Así que ya pues, relajémonos, sáquense uno...	So, let's relax, pull a blunt out.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Amplificación	No acertada
Análisis				
<p><i>Sacarse uno</i> o <i>skt1</i> es un culturema que forma parte de la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor y de la categoría por áreas de expresiones propias de determinados países. Aunque no está presente de manera explícita en la frase, la acción de sacar algo se refiere a un pito, o sea, marihuana (Diccionario Chileno, s.f., definición 1). Por otro lado, si una persona se lo dice a otra, implica que van a compartir el pito.</p> <p>La traducción en la subtitulación (<i>pull a blunt out</i>) no implica la acción de compartir. Por ende, se propone utilizar la expresión <i>pass the blunt</i>, que se puede definir como “if you smoke [sic] weed and you give the blunt to the next Person, that's blunt passing” (Urban Dictionary, s.f., definición 1). En el contexto oracional completo, quedaría de la siguiente manera: “so, let’s relax, pass the blunt.”</p>				

Tabla 55. Análisis del culturema *sacarse uno*

SER BUENA ONDA

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Dijeron: "Ah, la weona también es buena onda ".	I'm sure some said: "She's nice ."	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Equivalente acuñado	Acertada
Análisis				
<p><i>Ser buena onda</i> es una expresión perteneciente a la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor, específicamente a la categoría por áreas de expresiones propias de determinados países. Este culturema se define como "adjetivo que se da a una persona simpática, agradable, etc" (Diccionario chileno, s.f., definición 2).</p> <p>Respecto a la subtitulación, el culturema se tradujo como el adjetivo <i>nice</i>. Esta decisión mantiene el mensaje e intención de la comediante de una manera fluida, por lo que es una traducción acertada.</p>				

Tabla 56. Análisis del culturema *ser buena onda*

VOLAO

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
No, nadie trabaja volao , nadie trabaja en 3D.	No one works high , no one works in 3D, right?	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Descripción	Acertada
Análisis				
<p><i>Volao</i> es un culturema perteneciente a la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor y a la categoría de áreas de adverbios, nombres, adjetivos, expresiones. Una definición de <i>volao</i> es “dicho de una persona: Que está bajo los efectos de una droga” (Real Academia Española, s.f.a, definición 1).</p> <p>En cuanto a la subtitulación, se decidió utilizar el adjetivo <i>high</i>, que se define como “being in a state of altered consciousness, characterized esp. by euphoria and often induced by the use of alcohol, narcotics, etc” (Reverso, s.f., definición 18). Es decir, esta traducción sí transmite el mensaje del culturema en la lengua origen, por lo que es una traducción acertada.</p>				

Tabla 57. Análisis del culturema *volao*

WEÁ

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Ya vamos a ver a la weona que te mete weás en la cabeza, ya, ya, ya.	Let's go see that bitch who puts ideas in your head.	Universo social	Particularización	Acertada
Análisis				
<p><i>Weás</i> es un culturema que pertenece a la categoría universo social y a la categoría por áreas de lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos. Este modismo puede significar desde “ideas”, “cosas” o “payasadas” hasta “estupideces” o “imbecilidades” (Diccionario chileno, s.f.)</p> <p>En relación a la rutina de Natalia Valdebenito, se refiere a los hombres a quienes les molesta que sus parejas vean su rutina, debido a su contenido feminista. En cuanto a la subtitulación, se optó por el sustantivo <i>ideas</i>, que es más específico que <i>weás</i>. Sin embargo, entrega el mismo mensaje y se considera una traducción acertada.</p>				

Tabla 58. Análisis del culturema *weá*

WEÓN

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Pero, weón , el Benji la lleva loco, ahí está todo el amor.	But that asshole Benji is the only one that everyone likes	Universo social	Transposición	No acertada
Análisis				
<p><i>Weón</i> o <i>huevón</i> es un culturema perteneciente al universo social y a la categoría por áreas de lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos. Dentro de la cultura chilena, esta palabra posee un alto grado de flexibilidad en cuanto a sus acepciones. Algunas de ellas son “Imbécil (tonto o falta de inteligencia)” (Real Academia Española, s.f.a, definición 2) y “tipo; sujeto; hombre; persona” (Academic, s.f., definición 2).</p> <p>También se puede usar como un tipo de muletilla. Es decir, es posible que no aporte nada significativo en un acto comunicativo. Frecuentemente se añade en oraciones por costumbre y no se usa como vocativo hacia la otra persona con la que se hable. Por ejemplo, en las oraciones “weón, no me dijeron nada” y “no sé en realidad, weón”. Respecto al contexto de la rutina, <i>weón</i> se utiliza de la última manera nombrada.</p> <p>En la subtitulación, se optó por la traducción <i>asshole</i>, o sea, una de las acepciones que la RAE acepta. Sin embargo, como ya se estableció, <i>weón</i> en este marco no hace referencia a ningún tipo de insulto. Por lo tanto, para una traducción acertada, se puede simplemente omitir el término y se sigue manteniendo el mensaje e intención del original de una manera fluida.</p>				

Tabla 59. Análisis del culturema *weón*

WEONA

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Y tenemos una palabra, con la cuál nos podemos comunicar entre nosotras: ¡weona!	And we have one word that we can use to say anything: Bitch!	Universo social	Variación	No acertada
Análisis				
<p><i>Weona</i> es un chilenismo que se puede clasificar dentro de la categoría de universo social y al lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos. Este sustantivo tiene variadas acepciones; por ejemplo, “palabra que se usa como insulto o como forma de referirse a una amiga cercana” (Diccionario Chileno, s.f., definición 1).</p> <p>En el marco de la rutina, Natalia Valdebenito está realizando comentarios sobre la amistad entre mujeres y sobre cómo es la comunicación en este tipo de relación. Por ende, <i>weona</i> se está usando como sinónimo de <i>amiga</i>. No obstante, en la subtitulación en inglés se utiliza la palabra <i>bitch</i> que frecuentemente tiene una connotación negativa y ofensiva asociada con las mujeres. Algunas de sus definiciones son “an unkind or unpleasant woman” (Cambridge University Press, s.f., definición 2) y “a person - who could be of either gender, but stereotypically is a woman - who allows their spur-of-the-moment negative emotional reactions to play far too large a role in their dealings with others” (Urban Dictionary, s.f., definición 10).</p> <p>Debido a la diferencia entre las connotaciones de <i>bitch</i> y <i>weona</i>, la traducción no es acertada. Se propone el uso de la palabra <i>girl</i>, ya que una de sus acepciones es “used as a friendly way of addressing a woman or girl” (Merriam-Webster, s.f., definición 3b).</p>				

Tabla 60. Análisis del culturema *weona*

1.2. Rutina Jani Dueñas: *Grandes fracasos de ayer y hoy*

31 MINUTOS

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Trabajo en un programa para niños, 31 Minutos se llama.	I work in a children's TV show called 31 Minutes	Instituciones culturales	Traducción literal	No acertada
Análisis				
<p><i>31 Minutos</i> es un culturema perteneciente a la categoría de instituciones culturales, más específicamente a la categoría por áreas de medios de comunicación. <i>31 Minutos</i> es un programa de televisión infantil chileno de marionetas y surge como una parodia a los noticieros nacionales. Generalmente, sus capítulos constan de canciones y enseñanzas. Jani dueñas menciona este programa dentro de su rutina debido a que es la actriz de voz de uno de los personajes, Patana Tufillo.</p> <p>Respecto a la subtitulación, se decidió por una traducción literal, es decir, <i>31 Minutes</i>. Sin embargo, este programa es conocido en culturas anglosajonas por su nombre en español. Por lo tanto, se propone mantener su nombre como una especie de préstamo para no causar extrañeza en la audiencia de la cultura meta.</p>				

Tabla 61. Análisis del culturema *31 Minutos*

ACUERDO DE UNIÓN CIVIL

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Estaban los dos, habían hecho un acuerdo de unión civil dentro de mi vagina.	Both in there. They had gotten married inside my vagina.	Estructura social	Adaptación	Acertada
Análisis				
<p><i>Acuerdo de unión civil</i> es culturema correspondiente a la categoría de estructura social y a la categoría por áreas de política. Un acuerdo de unión civil es una ley chilena que permite que dos personas que viven juntas de manera afectiva celebren un contrato que regularice aspectos jurídicos (ChileAtiende, 2021). Generalmente es un acuerdo que llevan a cabo parejas del mismo sexo/género, dado que el matrimonio gay no ha sido aprobado en el país.</p> <p>En su rutina, Natalia Valdebenito hace referencia a esta ley debido a que habló sobre tener dos tampones dentro de ella. Dado que los tampones tienen una forma fálica, ambos serían considerados machos y, por ende, no estarían casados, sino que estarían unidos de manera civil.</p> <p>Como ya se estableció, <i>acuerdo de unión civil</i> es una ley chilena, por lo que al traducirla se debe tomar en consideración la ley y acuerdos de la cultura meta. En cuanto a su subtitulación, se decidió utilizar un término más genérico que se adapta a otras culturas (<i>gotten married</i>). Por lo tanto, esta traducción es acertada; transmite el mismo sentido del mensaje original sin provocar extrañeza en la audiencia de la cultura meta.</p>				

Tabla 62. Análisis del culturema *acuerdo de unión civil*

A VECES TE COMES UNA OLLA

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
A veces te comes una olla , dilo.	You'll eat a whole pot sometimes. Say it.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Traducción literal	No acertada

Análisis

A veces te comes una olla es una expresión correspondiente a la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor, en específico a la subcategoría de humor. Esta expresión hace alusión a comer muchísimo y se popularizó gracias a un video que apareció en televisión nacional, donde una señora admitía que a veces se comía una olla cuando tenía hambre. Cabe destacar que además de su aparición en el video, esta expresión forma parte de múltiples memes (véase Figura 2) que aspiran a tener un efecto humorístico.



Figura 2. Ejemplo de un meme con esta expresión

En la subtitulación, se optó por traducir esta expresión de manera literal, o sea, *you'll eat a whole pot sometimes*. Esta traducción no es acertada debido al vacío cultural; este meme sólo existe dentro de un contexto chileno. Por lo tanto, no es una expresión que se utilice en las culturas anglosajonas. Para lograr una traducción más acertada, se propone utilizar la expresión *stuff your face*, ya que transmite el mismo sentido de consumir una gran cantidad de

alimento (Cambridge University Press., s.f.).

Tabla 63. Análisis del culturema a veces te comes una olla



CACHALOTE

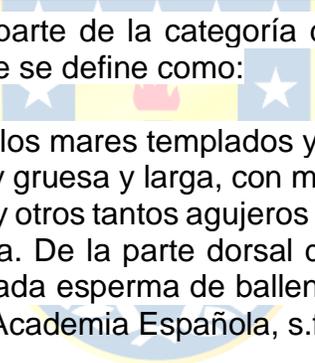
Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Te despiertas y al otro día, y eres un cachalote , no se entiende.	You wake up the next day, and you are a fucking whale . I don't understand.	Ecología	Generalización y amplificación	Semi acertada
Análisis				
<p>El culturema <i>cachalote</i> es parte de la categoría de ecología y categoría por áreas de biología. Cachalote se define como:</p> <p style="text-align: center;"></p> <p>Cetáceo que vive en los mares templados y tropicales, de 15 a 20 m de largo, de cabeza muy gruesa y larga, con más de 20 dientes cónicos en la mandíbula inferior y otros tantos agujeros en la superior, para alojarlos cuando cierra la boca. De la parte dorsal de su cabeza se extrae una sustancia grasa llamada esperma de ballena, y de su intestino se saca el ámbar gris. (Real Academia Española, s.f.a, definición 1).</p> <p>En el contexto de su rutina, Jani Dueñas usa cachalote para referirse a sentirse gorda. En la subtitulación, se logra mantener esta idea utilizando la expresión <i>fucking whale</i>. Sin embargo, se agrega el intensificador <i>fucking</i>, que tiene una connotación informal y vulgar que no está presente en la oración original. Por tanto, no se mantiene la intención de la comediante. Por lo mencionado anteriormente, se propone solamente la utilización de <i>whale</i>.</p>				

Tabla 64. Análisis del culturema *cachalote*

CHORRILLANA

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Una de dos es, pero estoy tan preocupada comiendo mi chorrillana para cuatro que no estoy segura.	One of the two, but I'm busy right now eating my steak dinner for 4, so I don't have the time.	Cultura material	Adaptación	No acertada
Análisis				
<p><i>Chorrillana</i> corresponde a la categoría de cultura material, específicamente a la subcategoría de alimentación. <i>Chorrillana</i> es un plato típico chileno que se prepara a base de papas fritas, cebolla en tiras, huevo revuelto y carne picada (Asociación de academias de la lengua española, s.f., definición 1).</p> <p>Dentro del contexto de la rutina, Jani Dueñas habla sobre salir a comer con una amiga delgada. Mientras su amiga pide una ensalada, Jani pide una chorrillana, ya que es un plato contundente y sabroso.</p> <p>En cuanto a la subtitulación, se optó por adaptar este culturema a <i>steak</i>, que es considerado un plato costoso, a diferencia de una <i>chorrillana</i>. Además, no posee la misma connotación de ser comida chatarra. Por lo que esta traducción no se considera como acertada. De acuerdo con lo anterior, se propone la traducción <i>big plate of fries</i> para mantener la idea de que la comediente pidió comida chatarra. La oración en su totalidad sería: "one of the two, but I'm busy right now eating my big plate of fries, so I don't have the time."</p>				

Tabla 65. Análisis del culturema *chorrillana*

CHUTA

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Chuta. No, <i>heavy</i> . Claro.	Shit. No, <i>heavy</i> . Of course.	Universo social	Variación	No acertada
Análisis				
<p><i>Chuta</i> es un culturema perteneciente a la categoría de universo social y a la categoría por área de expresiones. Algunas de sus definiciones son “expresión de lamento ante algún hecho inesperado” (Diccionario Chileno, s.f., definición 1) y, además, “expresa sorpresa, enfado o contrariedad” (Real Academia Española, s.f.b, definición 1). Es importante señalar que <i>chuta</i> actúa como un eufemismo de la palabra coloquial <i>chucha</i> (Etimologías de Chile, s.f., párr. 1).</p> <p>Respecto a la traducción, en la subtitulación se optó por usar la palabra <i>shit</i>. Si bien, esta última y el culturema original expresan cierto grado de sorpresa o lamento, <i>chuta</i> no es una palabra con connotación vulgar ni una palabrota. En cambio, la expresión <i>shit</i> se considera ofensiva (Cambridge University Press, s.f., definición 8). Debido a esto, se propone como traducción la expresión <i>shoot</i> que se utiliza como un eufemismo de <i>shit</i>.</p>				

Tabla 66. Análisis del culturema *chuta*

CREERSE LA RAJA

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Se creen la raja estos weones.	You guys think you are the shit.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Modulación	Acertada
Análisis				
<p><i>Creerse la raja</i> pertenece a la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor; y a la subcategoría de expresiones propias de determinados países. Esta frase se puede definir como “jactarse; ostentar; fanfarronear; presumir” (Academic, s.f., definición 1) o como “persona que se cree mucho y tiene un ego muy grande” (Diccionario Chileno, s.f., definición 1).</p> <p>Para la subtitulación, se optó por usar la frase <i>to be the shit</i>, es decir, “[to] be outstandingly good or impressive” (Dictionary.com, s.f., definición 1). Por ende, la traducción transmite el mismo mensaje e intención de la autora; es acertada.</p>				

Tabla 67. Análisis del culturema *creerse la raja*

ESTAI

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción												
Como que siempre con la amiga, cuando la amiga está bien, está contenta: " Estai flaca, parece que estai flaca". Aunque no sea verdad.	Like, if your friend is happy, they'll think: " I'm skinny. I look skinny." Even if it's not true.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Creación discursiva	No acertada												
Análisis																
<p>Este culturema de aspectos lingüísticos culturales y humor pertenece a la categoría por área de tiempos verbales, verbos determinados. En el español hablado en Chile, existe una conjugación informal para los verbos en presente simple en la 2da persona singular. Los verbos en esta conjugación terminan en -i. Algunas ilustraciones de este fenómeno son las siguientes:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Pronombre</th> <th>Verbo en español neutro</th> <th>Verbo en español c</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2da persona singular – estás Tú</td> <td></td> <td>estai</td> </tr> <tr> <td>2da persona singular – vas Tú</td> <td></td> <td>vai</td> </tr> <tr> <td>2da persona singular – tienes Tú</td> <td></td> <td>tení</td> </tr> </tbody> </table> <p style="text-align: center;">Figura 3. Ejemplos de la conjugación informal</p> <p>En la subtitulación, se optó por cambiar la conjugación a 1era persona singular, por lo que cambia completamente el mensaje e intención del texto original. Para lograr una traducción acertada, se propone la traducción <i>you look skinny</i>.</p>					Pronombre	Verbo en español neutro	Verbo en español c	2da persona singular – estás Tú		estai	2da persona singular – vas Tú		vai	2da persona singular – tienes Tú		tení
Pronombre	Verbo en español neutro	Verbo en español c														
2da persona singular – estás Tú		estai														
2da persona singular – vas Tú		vai														
2da persona singular – tienes Tú		tení														

Tabla 68. Análisis del culturema *estai*

FUTBOLISTA

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Más tatuada que futbolista .	With more tattoos than a gangster .	Universo social	Adaptación	Acertada
Análisis				
<p><i>Futbolista</i> es un culturema perteneciente a la categoría universo social de subcategoría condiciones y hábitos sociales. En Chile, los futbolistas se caracterizan por llevar un estilo llamativo, como cortes de pelo audaces, ropa de marcas lujosas y su cuerpo casi completamente tatuado. Por esta razón, Jani Dueñas menciona a los futbolistas en su rutina como un ejemplo de personas muy tatuadas.</p> <p>En cuanto a la subtitulación en inglés, se utilizó el término adaptado <i>gangster</i>, quienes se caracterizan por tener el cuerpo tatuado. Por consiguiente, esta traducción se considera como acertada.</p>				

Tabla 69. Análisis del culturema *futbolista*

HEAVY

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
No, pero heavy flaca.	But, I am skinny.	Universo social	Reducción	No acertada
Análisis				
<p><i>Heavy</i> es un culturema perteneciente a la categoría de universo social y a la subcategoría de lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos e insultos; específicamente, es un préstamo. Este culturema se define como “fuerte (ll terrible, grave, excesivo). Comportamiento <i>heavy</i>” (Real Academia Española, s.f., definición 4).</p> <p>En su rutina, Jani Dueñas hace referencia a lo delgada que está, por lo que usa <i>heavy</i> como un adjetivo intensificador. Sin embargo, en la traducción se perdió completamente la intención, debido a que se omitió este intensificador. Para lograr una traducción acertada, se propone utilizar <i>really</i> o <i>very</i> antes de <i>skinny</i> para mantener la intención del mensaje.</p>				

Tabla 70. Análisis del culturema *heavy*

INSPECTOR DE COLEGIO

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Mamá, mi sueño es ser inspector de colegio . ¿Qué?	Mom, I want to be a school inspector .	Estructura social	Adaptación	No acertada
Análisis				
<p><i>Inspector de colegio</i> es un culturema de estructura social de subcategoría modelos sociales y figuras respetadas. Más específicamente, es una profesión u oficio también conocida como inspector educacional, cuyo rol principal es realizar labores de apoyo administrativas y resguardar el cumplimiento de lo establecido en el manual de convivencia escolar. Este manual suele incluir normas sobre los uniformes y apariencias de los estudiantes de colegios chilenos; por ejemplo, el largo de la falda del uniforme “femenino” o el uso de <i>piercings</i>. Los inspectores educacionales suelen ser bastante estrictos y reprenden a los alumnos que no cumplan con lo estipulado en el manual. Por lo tanto, es común que las personas chilenas sientan cierto nivel de hostilidad ante esta figura.</p> <p>Jani Dueñas utiliza este sentimiento hacia esta profesión para causar extrañeza en la audiencia sobre esta situación hipotética en la que un niño desea ser un inspector de colegio. En la subtitulación, se optó por utilizar un término adaptado, <i>school inspector</i>, que es una profesión en Inglaterra, cuya definición es “an official whose job is to inspect schools and to report on their quality and conditions” (Collins, s.f., definición 1). En otras palabras, es un oficio totalmente distinto y no tiene el mismo impacto que el de <i>inspector de colegio</i> en la vida diaria de los estudiantes. En consecuencia, no es una traducción apropiada que produzca el mismo efecto de extrañeza o grado de hostilidad.</p> <p>Dado que la profesión en sí de inspector de colegio no existe en una cultura anglosajona, se propone adaptar este término a <i>school principal</i>, es decir, “the educator who has executive authority for a school” (The Free Dictionary, s.f., definición 1). Este último oficio puede también causar cierto nivel de hostilidad dentro de estudiantes pertenecientes a una cultura anglosajona, por lo que</p>				

transmite el mismo sentido que el término de la lengua origen.

Tabla 71. Análisis del culturema *inspector de colegio*



KILO

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Una gata en verdad, se llama Nina, tiene 15 años, pesa como 25 kilos .	A female cat. She's 15 years old. She's about 40 pounds .	Cultura material	Adaptación	Acertada
Análisis				
<p>Este culturema sobre la cultura material corresponde a las unidades de medidas utilizadas por ciertos sistemas culturales. En este caso, la comediante Jani Dueñas hace referencia a los kilos, una unidad de medida de masa del sistema métrico, lo que se ajusta a las convenciones de la cultura chilena. En el contexto de la rutina, usa esta medida para causar asombro por el peso de la gata.</p> <p>En los subtítulos, se decidió utilizar la unidad anglosajona de medida <i>pound</i> (libra) debido a que se adapta a las normas de la cultura de origen anglosajón, en particular a la de Estados Unidos. Aunque una conversión de 25 kilos a libras más acertada que 40 <i>pounds</i> sería 55, esta traducción causa el mismo impacto que el diálogo en la lengua origen y transmite el mismo mensaje (un gato pesa mucho). Por tanto, se considera una traducción apropiada.</p>				

Tabla 72. Análisis del culturema *kilo*

LAS CULIAS

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Estupendas las culias .	Beautiful fucks .	Universo social	Modulación	Acertada
Análisis				
<p>Este culturema pertenece a la categoría universo social, categoría por áreas lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos; específicamente es una palabrota. Una de las definiciones de <i>las culias</i> o <i>culiado</i> es "... palabra para insultar o referirse a alguien de una manera más simple o vulgar. <i>El culiado loco, o feo culiado, el culiado tonto, etc.</i>" (Diccionario Chileno, s.f., definición 1).</p> <p>En el marco de la rutina, Jani Dueñas dice "estupendas las culias" con un tono humorístico que no pretende ofender a nadie; de hecho, hace referencia a mujeres que, según ella, ganaron la lotería genética. Respecto a la subtitulación, se optó por el sustantivo <i>fuck</i>, sinónimo de <i>fucker</i> que significa "an unpleasant or stupid person" (Cambridge University Press, s.f., definición 1). Al leer la traducción, el espectador de la cultura meta también tiene la oportunidad de escuchar el tono y la risa de la audiencia en el teatro; por lo tanto, la traducción mantiene la intención de la comediante. Dicho de otra manera, es una traducción acertada.</p>				

Tabla 73. Análisis del culturema *las culias*

PENDEJA

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Oye, ¿llamaste a la Jani? ¿Va a venir la Jani? ¿No hay que pasar a buscar a la Jani? Es nombre de pendeja la wea.	We are going to go see Jani. Did you call Jani? Will you go see Jani? Should we go look for Jani? It's a stupid name.	Universo social	Equivalente acuñado	No acertada
Análisis				
<p>El culturema <i>pendeja</i> corresponde a la categoría de aspectos lingüísticos, culturales y humor de subcategoría adverbios, nombres, adjetivos, expresiones. En cuanto a su definición, esta palabra tiene distintas acepciones coloquiales y entre ellas se encuentran “tonto, estúpido” (Real Academia Española, s.f., definición 1).</p> <p>Sin embargo, en Chile se emplea <i>pendejo</i> para referirse a un adolescente o muchacho (Real Academia Española, s.f., definición 5).</p> <p>Con respecto a su rutina, Jani Dueñas hace referencia a su propio nombre en forma de burla, ya que lo considera infantil. No obstante, en la subtitulación de su rutina al inglés, se tradujo como <i>stupid</i>, de manera que la idea de un nombre infantil no se refleja. En otras palabras, no es una traducción acertada. Esto ocurrió debido a que se utilizó la primera definición del diccionario como traducción y no la quinta, que es la correspondiente para Chile y en este contexto.</p> <p>Por lo tanto y considerando lo anterior, se propone la siguiente opción como traducción acertada: “it's a little girl's name”.</p>				

Tabla 74. Análisis del culturema *pendeja*

QUESILLO

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Nunca han llorado en el pasillo de los lácteos comprando quesillo para una semana entera.	They've never cried on the dairy section, while buying cream cheese for a whole week.	Cultura material	Adaptación	No acertada
Análisis				
<p>El culturema <i>quesillo</i> sobre la cultura material pertenece a la categoría por áreas de alimentación. El quesillo es un tipo de queso fresco popular en Chile, que está relacionado con las dietas para bajar de peso debido a su contenido calórico. En la rutina, la comedianta Jani Dueñas está realizando comentarios sobre las mujeres delgadas que jamás van a comprender a otras mujeres con una genética distinta a ellas. Por tanto, al mencionar el quesillo, se refiere a que este tipo de personas nunca ha intentado bajar de peso.</p> <p>En la subtitulación, se optó por adaptar este término a <i>cream cheese</i>. Esta traducción no mantiene el sentido original del texto, ya que generalmente las personas no consumen <i>cream cheese</i> para bajar de peso. Por ende, se propone adaptar quesillo a un elemento asociado a las dietas realizadas para bajar de peso, como <i>chicken breast</i>. Cabe destacar que, al realizar esta adaptación, es necesario modificar la oración completa para que tenga sentido. Una propuesta a lo anterior sería: “they've never cried in the grocery store while buying chicken breast for a whole week”.</p>				

Tabla 75. Análisis del culturema *quesillo*

SE TE ECHA LA YEGUA

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Ya po, llega el viernes. ¿Y qué pasa? Se te echa la yegua.	And then, it's Friday. And what happens? You don't feel like it.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Descripción	Acertada
Análisis				
<p>Este culturema forma parte de la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor y de la categoría por áreas de expresiones propias de determinados países. <i>Se te echa la yegua</i> se refiere a "... un repentino cansancio que se apodera del cuerpo. No existe ánimo de hacer actividad alguna, simplemente se ejecuta el ocio y el relajo" (Vargas Huaiquimilla, 2019, párr. 6).</p> <p>Este culturema se tradujo como <i>you don't feel like it</i>, que correspondería a una descripción de este. Aunque no sea una frase hecha, cumple con la función de transmitir el mismo mensaje y lo suficientemente sencilla de comprender para un espectador de la culturema meta. Por tanto, es una traducción acertada.</p>				

Tabla 76. Análisis del culturema *se te echa la yegua*

TENER MANO

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Tienen las mejores manos, además.	Besides, they have the best hands for rolling joints.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Amplificación	No acertada
Análisis				
<p>El culturema <i>tener mano</i> forma parte de la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor y a la categoría por área de expresiones propias de determinados países. Una de las definiciones de esta frase es “gener la mano, es tener la movida o el contacto para conseguir o realizar algo. Generalmente [<i>sic</i>], tener la mano es una forma de llegar más rápido a un objetivo” (Diccionario Chileno, s.f., definición 1).</p> <p>En el diálogo original, Jani Dueñas está haciendo comentarios humorísticos sobre el consumo de sustancias ilícitas, particularmente de la marihuana, relacionado con los jóvenes. La comediante usa el culturema para indicar que estos últimos serían quienes poseen el mejor conocimiento sobre dónde se puede obtener marihuana de alta calidad.</p> <p>Respecto a la subtitulación, se decidió explicitar que se está haciendo una referencia a la marihuana. Sin embargo, sigue sin transmitir el mismo mensaje e intención del original. Para efectos de conseguir una traducción acertada, proponemos una descripción de la expresión como <i>they know the best places where to get it</i>.</p>				

Tabla 77. Análisis del culturema *tener mano*

TERCERO BÁSICO

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Simón, le ha ido muy mal este año en el colegio y está a punto de repetir tercero básico .	Simón had a terrible year in school, and he's about to repeat third grade .	Instituciones culturales	Adaptación	Acertada
Análisis				
<p>Este culturema corresponde a la categoría de instituciones culturales y a la subcategoría de educación, pues es el nombre que se le entrega en Chile al tercer año de educación básica. En otros países, se le llama tercer grado o tercero de primaria.</p> <p>En cuanto a la subtitulación, se utilizó el término adaptado <i>third grade</i>. Esta traducción es acertada, ya que logra mantener el mismo contenido e intención del mensaje de una manera comprensible para una audiencia anglosajona.</p>				

Tabla 78. Análisis del culturema *tercero básico*

VIOLETA PARRA

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Ya, no, no, espérate, no ya, porque Violeta Parra igual, qué <i>heavy</i> ,	But wait, hold on, let's try another song, Violeta Parra is indie.	Estructura social	Préstamo	Acertada
Análisis				
<p><i>Violeta Parra</i> corresponde a la categoría de estructura social y pertenece a la subcategoría de modelos sociales y figuras respetadas. Violeta Parra fue un referente de la música popular chilena que se destacaba por ser multifacética (Memoria Chilena, s.f.). Dentro del contexto de su rutina, Jani Dueñas habla sobre una fiesta alternativa donde suena música de Violeta Parra.</p> <p>En cuanto a la subtitulación, se mantuvo el nombre de Violeta Parra. Esta decisión fue correcta, debido a que es un nombre reconocido a nivel internacional y cambiarlo provocaría extrañeza en la audiencia anglosajona.</p>				

Tabla 79. Análisis del culturema *Violeta Parra*

WASAP

Culturema en español	Culturema en los subtítulos en inglés	Categoría de culturema	Técnica de traducción	Validez de la traducción
Estás soñando con alguien que mande un wasap .	You just want someone to text you .	Universo social	Generalización y transposición	Acertada
Análisis				
<p><i>Wasap</i> es un culturema de universo social de subcategoría condiciones y hábitos sociales. Esta palabra es la adaptación válida al español del nombre de la aplicación de mensajería más popular en Chile, <i>Whatsapp</i> (Real Academia Española, s.f.b). Debido a esta popularidad, Jani Dueñas utiliza la palabra <i>wasap</i> como sinónimo de mensaje.</p> <p>Respecto a su subtitulación en inglés, se decidió a optar por el verbo <i>to text</i>, o sea, un término más general que es más comprensible para una audiencia anglosajona. Esto es adecuado, ya que en otros países, como en EE.UU, el uso de esta aplicación no es tan común y se prefieren los mensajes de texto por otros medios, como Facebook Messenger.</p>				

Tabla 80. Análisis del culturema *wasap*